

**Estudiu comparativu del tiempu de les formes verbales
en -ra y -re n'asturianu y castellanu /
*Comparative study of the verb forms ending
in -ra and -re in Asturian and Castilian Spanish***

Avelino Corral Esteban

Universidad Autónoma de Madrid

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-3017-4509>

Resume: Esti estudiu trata d'ufrir un análisis del comportamientu funcional de les formes verbales qu'inclúin les desinencies *-ra* y *-re* n'asturianu, qu'apaecen nos tiempos verbales de pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu, pretéritu imperfeutu de suxuntivu y futuru de suxuntivu, comparándolu col que tienen les mesmes formes en castellanu, qu'apaecen nos tiempos verbales de *pretérito imperfecto de subjuntivo* y *futuro imperfecto de subjuntivo*, al envís de comprobar si la medría de funciones d'estes formes verbales na llingua asturiana ye quien a compensar con ésitu la so falta de formes compuestes. De mano, dempués d'ufrir una base histórica qu'esplica l'orixe y desenvolvimientu diacrónicu de los tiempos verbales en dambes llingües, muéstrase un análisis de los usos funcionales de les formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu n'oraciones independientes y especialmente n'oraciones complexes, en rellación col fenómenu de la concordanza de temporalidá, ye dicir, de les rellaciones temporales ente'l verbu de la oración principal y el de la subordinada. De siguío, identifíquense los contestos onde l'usu d'estes formes pue ser potencialmente ambiguu na llingua asturiana, esto ye, onde les formes verbales puen espresar más d'una rellación temporal (*e. g.* anterioridá, simultaneidá, posterioridá). Finalmente, dao que'l castellanu usa formes verbales compuestes nestos mesmos contestos, úfrese un análisis de la frecuencia y usu d'estes formes verbales y de les construcciones perifrástiques d'orixe llatín *haber + participiu* y *tener + participiu* nun corpus de textos escritos en llingua asturiana pa comprobar si l'usu de les formes compuestes namái implica mayor variedá léxica y gramatical o, si, pelo contrario, intenta cubrir usos que los tiempos de pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu, pretéritu imperfeutu de suxuntivu y futuru de suxuntivu nun llogren espresar de manera eficiente. Esti análisis consta de dos partes: na primera, examínase l'usu de les formes verbales en *-ra* y *-re* nun númberu d'obres traducíes al asturianu y al castellanu y, na segunda, analícense y clasifíquense los distintos usos qu'estes formes verbales tienen nuna seleición d'obres de la lliteratura asturiana —pa evitar una posible influencia del castellanu— col fin de confirmar los resultaos llograos na etapa anterior.

Pallabres clave: llingua asturiana, pretéritu imperfeutu de suxuntivu, tiempos verbales compuestos, perífrasis verbal, concordanza temporal

Abstract: *This study attempts to offer an analysis of the functional behaviour displayed by the verb forms including the inflectional suffixes -ra and -re in Asturian, which occur in the verb tenses pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu, pretéritu imperfeutu de suxuntivu and futuru de suxuntivu by comparing it with that shown by their counterpart verb forms in Spanish, which occur in the verb tenses pretérito imperfecto de subjuntivo and futuro de subjuntivo. The overall aim is to confirm whether or not the increase in the number of functions of these verb forms in Asturian is capable of compensating for the lack of complex verb tenses in this language. Firstly, after providing historical background about the origin and the diachronic development of verb tenses in both languages, this study offers a comparative analysis of the functional uses of the verb forms ending in -ra and -re in Asturian and Castilian Spanish in simple sentences and especially in complex sentences, in relation to the phenomenon of sequence of tenses, that is the temporal relationship between the matrix verb and the linked verb in complex sentences. Secondly, the paper seeks to identify the contexts where the use of these forms can be potentially ambiguous in this language, that is constructions where their use can express more than one temporal relationship (e. g. anteriority, simultaneity, posteriority). Finally, given Castilian Spanish makes use of complex verb forms in these contexts, this study offers an analysis of the frequency and uses of the verb forms ending in -ra and -re and the Latin periphrastic constructions haber + participiu and tener + participiu in a corpus consisting of a number of texts written in Asturian. The purpose here is to attempt to determine whether the use of complex verb forms implies a greater lexical and grammatical variety or, conversely, if in fact it serves as an attempt to convey uses that the verb tenses pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu, pretéritu imperfeutu de suxuntivu and futuru imperfeutu de suxuntivu are not able to express efficiently. This analysis consists of two different parts: the first part offers an examination of the use of the verb forms ending in -ra and -re in a number of literary works translated into Asturian and Castilian Spanish and the second provides an analysis and classification of the different functional uses that these verb forms have in a selection of novels originally written in the Asturian language—to avoid a possible influence of Castilian Spanish—with the aim of confirming the results achieved in the former stage.*

Keywords: *Asturian language, pretéritu imperfeutu de suxuntivu, complex verb tenses, verbal periphrases, sequence of tenses*

1. Entamu

Refugando les formes non finites, por ser formes verbales non deíctiques, amás del imperativu, por ser una manera defectiva formalmente y mui llimitada funcionalmente (Alarcos-Llorach, 1987, pp. 95-105), tradicionalmente vieno utilizándose'l restu de formes finites pa describir y analizar el sistema verbal de les llingües romániques (Viejo-Fernández, 1997, pp. 12-14). Más específicamente, el sistema verbal d'estes llingües suel organizase en función de les categorías gramaticales de mou y tiempu (Coseriu, 1976; Andrés-Díaz, 2013; ente otros).

Pela so parte, el mou ye una traza gramatical que participa na conxugación al traviés de la inflexón del verbu col oxetivu de reflexar l'actitú del falante en rellación col eventu¹ denotáu pol predicáu, espresando modalidá, o, dicho d'otra manera, pa describir el grau de realidá —y dacuando tamién la fuerza ilocutiva— de la predicación verbal. Como esta categoría gramatical suel entendese en base a la dualidá *realis* vs. *irrealis*, paez lóxico clasificar los moos de les llingües romániques —o, más precisamente, del asturianu y del castellanu, por ser el focu d'estudiu nesti trabayu— namái en dos grupos. Con eses, el conceutu de *modus realis* fai referencia a formes verbales que describen situaciones o aiciones reales, polo que'l mou indicativu, utilizáu pa espresar fechos reales qu'asocedieron, asoceden o van asoceder, resulta ser el más común. Los moos irreales, pelo contrario, señalen aiciones, irreales o astrautes, de manera que'l mou suxuntivu, qu'espresa fechos que denoten posibilidá, deséu, mieu, necesidá, fechos hipóteticos, o pensamientos contrafactuals ye'l so exemplu más claru.

Considerando esta distinción ente fechos reales ya irreales paez lóxico pensar que les formes de condicional y futuru tendríen de pertenecer al *modus irrealis* o inclusive ser consideraes como un tercer mou —llamáu potencial o tamién condicional—, pola so espresión de fechos posibles, que puen cumplise o non, como defenden muchos autores (Alarcos-Llorach, 1987 y 1994; Neira, 1976; Cano-González *et al.*, 1976; ALLA, 2001; ente otros). Sicasi, l'orixe etimolóxicu de les formes de condicional y futuru, que cuenten con formantes n'indicativu (*e. g. cantar habēo > cantar aio > cantar (h)e > cantaré; cantar habēbam > cantar habia > cantar (h)ía > cantaría*) (Viejo-Fernández, 1998, pp. 29-31), amás del so usu estendíu n'oraciones independientes, tuvo tradicionalmente más pesu a la de clasificar estos tiempos dientro del mou indicativu (Gili-Gaya, 1976 [1943]; Bello, 1984; RAE, 2009; ente otros).

Per otra parte, el tiempu verbal suel definise xeneralmente como una categoría qu'asitia l'aición, procesu o estáu denotáu pol predicáu respetu al tiempu de la fala, siquier n'oraciones principales o independientes. Los tiempos verbales suelen clasificase tradicionalmente acordies a cuatro criterios: 1) la so morfoloxía, que dexa estremar tiempos simples y compuestos; 2) el so enllace temporal, que, dependiendo de si'l valor temporal s'estrái direutamente del momentu de la fala o d'un puntu de referencia que pue nun coincidir con esi momentu, estrémalos en tiempos absolutos (*e. g.* el presente simple, el pretéritu perfeutu simple o indefiníu y el futuru simple) y tiempos relativos (*e. g.* el pretéritu imperfeutu, condicional simple y tolos tiempos compuestos) (Eguren & Fernández-Soriano, 2006, p. 100); 3) la so esfera o referencia temporal, qu'estrema ente tiempos de la esfera del presente (*e. g.* presente simple, futuru simple y futuru perfeutu²), si denoten un intervalu temporal qu'inclúi'l momentu de la enunciación, o de la esfera del pasáu (*e. g.* los demás tiempos verbales), si l'eventu s'asitia nun momentu que precede al momentu de la fala ensin incluyilu; y 4) les sos propiedaes aspeutuales, que básicamente diferencien tiempos

¹ Nesti trabayu los términos eventu, aición y situación utilícense indistintamente pa referenciar a tolos moos d'aición ensin esclusión, siguiendo la norma xeneral nos estudios sobre los tiempos verbales.

² El tiempu de pretéritu perfeutu compuestu pue integrase en dambes esferes por cuenta del vanceyu que fai ente los tiempos presente y pasáu. Anque suel incluyise na esfera del presente según la concordanza de tiempos, aseméyase más a los tiempos de la esfera del pasáu pola so influencia na interpretación del tiempu verbal de la cláusula subordinada.

perfectivos y tiempos imperfectivos. N'asturianu y castellanu, como nel restu de llingües romániques, la formación de los distintos tiempos verbales reflexa una combinación de les categorías gramaticales de tiempu y aspektu, que, al apaecer fundíes nos morfemes flexivos del verbu, resulten difíciles de dixebrar y tamién d'analizar, especialmente la categoría d'aspektu pol calter tan ampliu, complexu y diversu qu'amuesa (Bello, 1984; Bosque *et al.*, 1990).

Atendiendo a la clasificación de les formes verbales en base a les categorías de mou y tiempu y teniendo en cuenta que'l primer oxetivu d'esti estudiu ye realizar una comparanza ente los tiempos verbales del asturianu y del castellanu, la siguiente seición inclúi una esposición concisa sobre la evolución comparativa del sistema verbal de dambes llingües dende'l llatín.

2. La evolución dende'l llatín y comparanza ente l'asturianu y el castellanu

La evolución de los tiempos verbales del llatín vulgar n'asturianu y castellanu nun amuesa malpenes diferencies ente dambes llingües, si salvamos la confluencia formal de los tiempos de *praeteritum plusquam perfectum indicativi*, *futurum perfectum indicativi*, *praeteritum imperfectum subjunctivi*, *praeteritum perfectum subjunctivi* y *praeteritum plusquam perfectum subjunctivi* del llatín en tres tiempos verbales formalmente idénticos n'asturianu, a saber el pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu, pretéritu imperfectu de suxuntivu y futuru de suxuntivu, y la desaparición gradual d'un *praeteritum plusquam perfectum indicativi* simple en castellanu:

Tiempos verbales	Tiempos verbales	
	Llatín	Asturianu
<i>Praesens indicativi</i> (amo)	Presente d'indicativu (amo)	<i>Presente de indicativo</i> (amo)
<i>Praeteritum imperfectum indicativi</i> (amabam)	Pretéritu imperfectu d'indicativu (amaba)	<i>Pretérito imperfecto de indicativo</i> (amaba)
<i>Praeteritum perfectum indicativi</i> (amavi)	Pretéritu indefiníu o perfectu d'indicativu (amé)	<i>Pretérito perfecto simple de indicativo indefinido</i> (amé)
<i>Praeteritum plusquam perfectum indicativi</i> (amaveram)	Pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu (amara)	<i>Pretérito imperfecto de subjuntivo (I)</i> (amara)
<i>Futurum imperfectum indicativi</i> (amabo)	Ø	Ø
<i>Futurum perfectum indicativi</i> (amavero)	Futuru imperfectu de suxuntivu (amare)	<i>Futuro imperfecto de subjuntivo</i> (amare)
<i>Praesens subjunctivi</i> (amem)	Presente de suxuntivu (ame)	<i>Presente de subjuntivo</i> (ame)
<i>Preteritum imperfectum subjunctivi</i> (amarem)	Pretéritu imperfectu de suxuntivu (amara)	Ø

<i>Praeteritum perfectum subjunctivi</i> (<i>amaverim</i>)	Futuru imperfectu de suxuntivu (<i>amare</i>)	<i>Futuro imperfecto de subjuntivo</i> (<i>amare</i>)
<i>Praeteritum plusquam perfectum subjunctivi</i> (<i>amavissem</i>)	Pretéritu imperfectu de suxuntivu (<i>amase</i>) ³	<i>Pretérito imperfecto de subjuntivo (2)</i> (<i>amase</i>)
<i>V+haber (presente)</i> (<i>amar + habĕo > haio > (h)e</i>)	Futuru simple d'indicativu (<i>amaré</i>)	<i>Futuro simple de indicativo</i> (<i>amaré</i>)
<i>V+haber (imperfectu)</i> (<i>amar + habĕbam > había > (h)ía</i>)	Condicional simple d'indicativu (<i>amaría</i>)	<i>Condicional simple de indicativo</i> (<i>amaría</i>)

Cuadru 1. Evolución de los tiempos verbales llatinos n'asturianu y castellanu

A pesar de tener una evolución inicial tan asemeyada dende'l llatín (Grandgent, 1991), col pasu del tiempu, el sistema verbal convirtióse nunu de los aspeutos que reflexa mayor diferencia-ción ente l'asturianu y el castellanu, principalmente por cuenta de l'apaición de tiempos verbales compuestos (e. g. *pretérito perfecto compuesto de indicativo, pretérito pluscuamperfecto de indi-cativo, pretérito anterior, futuro perfecto o compuesto de indicativo, condicional compuesto o perfecto, pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, y futuro perfecto de subjuntivo*) sobre too nesta última llingua a partir de la perífrasis verbal resul-tativa del llatín *habĕre + participiū* (Fernández de Castro, 1990; Andrés-Suárez, 1994; Ca-rasco-Gutiérrez, 2008). Al nun utilizar malpenes les formes compuestas, l'asturianu empezó a facer más usu de tiempos verbales simples, tanto nel mou indicativu como nel suxuntivu⁴.

Asina, en rellación al mou suxuntivu asturianu, ye interesante observar que, anque, como asocede en castellanu, estes formes suelen tar asociaes a un usu de valor aspeutual prospereitivu, como cuando apaecen en construcciones espresando deséu o esperanza (e. g. *¡Oxalá nun tuviera nengún problema!*) o pidimientu (e. g. *Quixera falar con usté por favor*). Sorprendentemente, a diferencia del castellanu, el suxuntivu n'asturianu tamién apaec, en munches oraciones, con un valor retrospectivu, principalmente por equivalencia con munchos significaos espresaos por tiem-pos verbales compuestos en castellanu, como, por exemplu, cuando s'utiliza l'imperfectu de

³ Como va discutise más alantre, anguaño les formes en *-se* son práuticamente inesistentes n'asturianu, siendo reem-plazaes poles formes en *-ra* y *-re*.

⁴ Anque, polo que pudí reparar nel análisis del corpus, la so relevancia nun ye tan notoria como la del pretéritu imperfectu de suxuntivu, el presente de suxuntivu, el pretéritu indefiníu, el pretéritu imperfectu d'indicativu, el futuru simple o el condicional simple tamién revelen diferencies importantes ente l'asturianu y el castellanu, como pue observase nos siguientes contestos: l'usu del presente de suxuntivu pa espresar fechos en pasáu (e. g. *Pa que'l llunes pasáu me pre-sente na oficina fizo falta llamame*) (ALLA, 2001, p. 181); l'usu del pretéritu indefiníu pa espresar aiciones nun pasáu mui recién (e. g. *El conseyeru faló güei pero'l ministru faló ayeri*) (ALLA, 2001, p. 180), fechos del futuru improbables (e. g. *Pa cuando venga Xuan yá ordené les coses*) (Viejo-Fernández, 1997, p. 20); o un eventu pasáu anterior a otu (e. g. *Cuando llegué, él yá entamó a falar*) (ALLA, 2001, p. 180); l'emplegu del pretéritu imperfectu d'indicativu pa espresar una aición que se da por fecho que va asoceder nun futuru próximu (e. g. *Casábense'l mes que vien*) (ALLA, 2001, p. 180) o inclusive de realización hipotética o menos probable (e. g. *Si tuviere dineru comprábalu*) (Cano-Gon-zález et al., 1976, p. 53); l'emplegu del futuru simple pa espresar fechos pasaos, presentes y futuros, quiciabes amo-sando inseguridá (e. g. *Nunca ficimos el recuentu, pero los llunes trabayaremos guapamente menos hores*) (ALLA, 2001, p. 182); o l'usu del condicional simple pa facer referencia a aiciones qu'asocedíen con frecuencia nel pasáu (e. g. *Nun toi seguru de si Xuan ayeri vendería les xates*) (ALLA, 2001, p. 183). A pesar de qu'estos tiempos verbales amuesen diferencies ente l'asturianu y el castellanu, esti artículu céntrase namái en resaltar la diferencia nel usu de les formes verbales en *-ra* y *-re* por razones d'espaciu y pola mayor relevancia que tien esti tiempu verbal nel corpus analizáu.

suxuntivu pa narrar fechos qu'asocedieron en pasáu (e. g. *Nacíeramos el mesmu añu*) y pa espresar concesión n'estructures relatives (e. g. *Fuera quien fuera esi home, yo nun-y fixi nengún casu*)

A pesar de qu'esti aumentu de funciones en dellos tiempos verbales traí, de xuru, la espresión d'un mayor númeru de rellaciones temporales, ye difícil atopar ambigüedá semántica nun tiempu verbal dientro d'una oración principal, siempres y cuando'l tiempu verbal venga acompañáu por un contestu temporal claru y precisu —el valor temporal del enunciáu ta delimitáu tanto polos morfemes verbales de tiempu como por unidaes léxiques con valor deícticu (alverbios, locuciones alverbiales, etc.)—, al interpretase xeneralmente la deixis temporal en rellación col momentu de la fala⁵.

Sicasí, el mou suxuntivu ta rellacionáu más estrechamente coles oraciones subordinaes y aende ye onde resulta más complicao identificar el so enclín temporal, al depender esti de la interpretación del tiempu del verbu subordináu (V2) en rellación col verbu principal (V1) (Carrasco-Gutiérrez, 1999, p. 3063, pp. 3097-3102)⁶. Esto ye especialmente relevante n'asturianu, pos el fechu de tener menos de la metá de tiempos verbales qu'en castellanu pue traer de resultes que la llingua asturiana nun sía capaz d'establecer, siquier de manera unívoca, tantes distinciones temporales como'l castellanu, como pue comprobese al esaminar les rellaciones ente los moos indicativu y suxuntivu dientro d'una construcción subordinada:

Castellanu	Asturianu
Creo que Juan fuma / No creo que Juan fume	Creyo que Xuan fuma / Nun creyo que Xuan fume
Creo que Juan fumará / No creo que Juan fume	Creyo que Xuan fumará / Nun creyo que Xuan fume
Creo que Juan ha fumado / No creo que Juan haya fumado	Creyo que Xuan fumó / Nun creyo que Xuan fumará
Creo que Juan habrá fumado / No creo que Juan haya fumado	Creyo que Xuan fumaría / Nun creyo que Xuan fumará
Creí que Juan fumó / No creí que Juan fumara	Creyí que Xuan fumó / Nun creyí que Xuan fumara
Creí que Juan fumaba / No creí que Juan fumara	Creyí que Xuan fumaba / Nun creyí que Xuan fumará
Creí que Juan fumaría / No creí que Juan fumara	Creyí que Xuan fumaría / Nun creyí que Xuan fumará
Creí que Juan había fumado / No creí que Juan hubiera fumado	Creyí que Xuan fumara / Nun creyí que Xuan fumará
Creí que Juan habría fumado / No creí que Juan hubiera fumado	Creyí que Xuan fumaría / Nun creyí que Xuan fumará

Cuadru 2: Correspondencia ente los moos indicativu y suxuntivu nun contestu subordináu

L'asturianu cuenta con un númeru muncho más reducíu de tiempos verbales que'l castellanu: 6 tiempos verbales nel mou indicativu y 2 tiempos verbales nel mou suxuntivu n'asturianu⁷ vs.

⁵ Esto asocede xeneralmente colos tiempos absolutos, puesto que'l so valor temporal intérpretese direutamente a partir del momentu de la fala.

⁶ Esto suel asoceder colos tiempos relativos, puesto que'l so valor intérpretese a partir d'un puntu de referencia tomáu de l'aición denotada por otru verbu o otres referencies temporales del momentu enunciativu, que pue ser anterior, simultaneu o posterior respetu del momentu de la fala.

⁷ Como se dixere enantes, l'usu del futuru imperfeutu de suxuntivu considérase inesistente anguaño n'asturianu. El fechu de que tanto'l presente de suxuntivu como'l pretéritu imperfeutu de suxuntivu puedan espresar aiciones futures en delles de les sos interpretaciones pudo traer consigo la so xuntura col pretéritu de imperfeutu de suxuntivu n'asturianu.

10 tiempos verbales n'indicativu⁸ y 4 tiempos verbales en suxuntivu⁹ en castellanu. Esti fechu tien, de xuru, una gran influencia sobre la capacidá de caúna d'estes dos llingües d'espresar distinciones temporales ensin ambigüedá, como pue apreciase nel Cuadru 2. Asina, per un llau, en castellanu establécense cuatro neutralizaciones ente los moos indicativu y suxuntivu, dos na esfera del presente y otres dos na del pasáu: 1) *presente y futuro simple* → *presente de subjuntivo*; 2) *pretérito perfecto compuesto de indicativo y futuro perfecto de indicativo* → *pretérito perfecto compuesto de subjuntivo*; 3) *pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto de indicativo y condicional* → *pretérito imperfecto de subjuntivo*; y 4) *pretérito pluscuamperfecto de indicativo y condicional perfecto* → *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*. Per otru llau, sicasí, n'asturianu namái se dan dos neutralizaciones: 1) *presente y futuro* → *presente de suxuntivu* y 2) *pretéritu indefiníu, pretéritu imperfectu d'indicativu, pretéritu o futuru imperfectu de suxuntivu y condicional* → *pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o pretéritu imperfectu de suxuntivu*. Como consecuencia d'esto, la interpretación de los dos tiempos verbales —ye dicir, el presente de suxuntivu y el pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o pretéritu imperfectu de suxuntivu— pue ser ambigua en dellos contestos. Asina, por exemplu, como pue vese nel Cuadru 2, el tiempu de presente de suxuntivu en dambes llingües paez corresponder tanto con una aición que se desenvuelve en presente (e. g. *Nun creyo que Xuan fume agora*) como con una situación viniente (e. g. *Nun creyo que Xuan fume nel futuru*) n'oraciones subordinaes sustantives.

Dende esti puntu de vista, la principal diferencia ente dambes llingües paez ser la bayura d'opciones temporales que tienen los tiempos de presente de suxuntivu y pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o pretéritu imperfectu de suxuntivu n'asturianu en comparanza col castellanu —más específicamente los pretéritos, puesto que, práuticamente, tolos usos del presente de suxuntivu coinciden en dambes llingües (ALLA, 2001, pp. 181-182)—, principalmente por ser l'usu d'estos tiempos el mecanismu utilizáu pol asturianu pa describir munches opciones temporales que'l castellanu realiza al traviés de los tiempos verbales compuestos.

Sin embargo, la descripción que se realizó d'estos tiempos verbales —especialmente del pretéritu imperfectu de suxuntivu— nes gramátiques del asturianu foi, lóxicamente pol so enfoque más ampliu, bastante concisa hasta la fecha, tanto en rellación cola esplicación de los sos usos funcionales como la so comparanza cola llingua vecina castellana. Asina, por exemplu, la *Gramática Asturiana* de Junquera-Huergo (1869 [1991], pp. 122-124), magar d'ufirir una esplicación detallada de la formación de los tiempos verbales na llingua asturiana, namái dedica un par de páxines a los sos usos. D'un mou asemeyáu, la *Gramática Bable* de Cano-González *et al.* (1976, pp. 52-56) tamién describe llixeramente l'usu funcional de los distintos tiempos verbales del asturianu, anque detalla, d'una manera del too clara y eficaz, en qué casos difier l'asturianu del castellanu, amosando, amás, tables d'equivalencies ente los tiempos verbales de dambes llingües. Coles mesmes, l'estudiu gramatical *El Bable: Estructura y Historia* de Neira (1976, pp. 117-119; pp. 200-203) llimitase a ufrir una descripción xeneral de la organización del sistema verbal n'asturianu y una esplicación de la so evolución dende'l llatín. Pal cabu, la *Gramática de la Llingua Asturiana* (ALLA, 2001, pp. 179-183) ufre una descripción curtia pero precisa de los usos de tolos tiempos verbales del asturianu, destacando'l valor principal del pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu, que ye'l de referise a una aición qu'asocede enantes qu'otra principal, tomada nel pasáu como referencia (e. g. *Cuando yo llegué él nun entamara a falar; al salir del cine yá atapaeciera*) (p. 181). Tamién amuesa cinco usos funcionales del pretéritu imperfectu de suxuntivu,

⁸ Anguaño, el tiempu verbal *pretérito anterior* tien un usu mui escasu en castellanu.

⁹ Los tiempos de *futuro imperfecto* y *futuro perfecto de subjuntivo* en castellanu cayeron en desusu y son sistemáticamente reemplazaos anguaño por otros tiempos verbales como'l *pretérito imperfecto* y el *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*.

que faen referencia a la espresión de fechos nun tiempu yá trescurrió (e. g. *Eso obligólu a qu'ayeri vendiera les xates*), d'un deséu (e. g. *Quería que lo ficiera; Oxalá lo ficiera*), de cortesía (e. g. *Quixera un café*), d'un fechu futuru (e. g. *Quiciabes se casaren el mes que vien*) o d'un fechu futuru asitiáu nel pasáu (e. g. *Cantara una tonada si pudiera; Viniera o nun viniera tábemos esperándolu*) (p. 182).

Por esti motivu, l'oxetivu d'esti estudiu ye ufrir un análisis más específicu y detalláu de los valores funcionales del pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu y pretéritu imperfeutu de suxuntivu¹⁰ n'asturianu. Enantes, na seición 3, en vista de qu'estos tiempos verbales tienen una gran incidencia n'oraciones subordinadaes y puen reflexar importantes diferencies ente l'asturianu y el castellanu —como reflexa el Cuadru 2—, úfrese un estudiu sobre la correspondencia que s'establez ente les formes verbales de la cláusula principal y la subordinada nes oraciones complexes del asturianu, col fin d'identificar estructures potencialmente ambiguës dientro d'un contestu subordináu.

3. Contestos ambiguos derivaos del usu de les formes verbales en -ra y en -re n'oraciones complexes n'asturianu

Una diferencia mui importante ente les oraciones simples y complexes ye que, nestes últimes, el tiempu d'evaluación pal V2 nun ye'l momentu de la fala o enunciación, como asocede nes oraciones independientes, sinón el tiempu de l'aición denotada pol V1, lo que reflexa la necesidá de qu'esista una rellación de dependencia sintáutica tamién ente les cláusules (Carrasco-Gutiérrez, 1999, p. 3063, pp. 3097-3102).

Como pue vese nel Cuadru 2, la bayura d'usos de les formes en -ra y -re del pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu y pretéritu imperfeutu de suxuntivu n'asturianu xeneren construcciones que puen tener más d'una interpretación, dependiendo de si entendemos l'aición espresada pol verbu de la cláusula subordinada como anterior, simultánea o posterior a l'aición denotada pol verbu de la cláusula principal. Esta ambigüedá potencial pue atopase nos tres tipos d'oraciones subordinadaes.

Por exemplu, en munches oraciones subordinadaes sustantives, cuando la cláusula principal apaéz en negativa y el tiempu del V1 pertenez a la esfera del pasáu, el V2 tamién pue optar poles formes en -ra y -re, amás d'otros tiempos del mou indicativu:

- | | |
|--|-------|
| (1) a. Elena no dijo que su abuelo hubiera trabajado mucho (antes). | Cast. |
| b. Lena nun dixo que'l güelu <u>trabayara</u> mucho (enantes). | Ast. |
| (2) a. Elena no dijo que su abuelo trabajara mucho (en aquel momento). | Cast. |
| b. Lena nun dixo que'l güelu <u>trabayara</u> mucho (naquel momentu). | Ast. |

Estos exemplos amuesen un contestu potencialmente ambiguu nesta construcción n'asturianu yá que la dependencia V1 (pretéritu) → V2 (pretéritu) pue tener interpretaciones d'anterioridá (1b) o simultaneidá (2b), polo que'l problema ye entender si la forma en -ra o -re se refier a una aición anterior o simultánea a l'aición del verbu principal, qu'apaéz na esfera del pasáu. Obviamente, l'ambigüedá resuélvese gracies a la presencia d'una locución alverbial temporal que fai referencia a un tiempu específicu de manera explícita.

¹⁰ Dao qu'estos tiempos verbales son formalmente equivalentes n'asturianu y amuesen formes verbales en -ra y -re, por comodidá voi referime a ellos en conxuntu nel análisis del corpus como formes en -ra y -re nel restu del artículu.

Asina mesmo, hai un grupu de predicaos —ente ellos tán, por exemplu, los verbos de voluntá o volición, deséu o pruyimientu (*e. g. querer, preferir, esperar, necesitar, etc.*), los verbos d’aceutación o negación (*e. g. aceutar, negar, refugar, etc.*), los verbos dubitativos (*e. g. duldar, desconfiar, etc.*), los verbos d’influencia— qu’espresen significaos como alvertencia, conseyu, mandatu, ruegu o prohibición —(*e. g. recomendar, aconseyar, convencer, suxerir, ordenar, amenaciar, mandar, obligar, esixir, dexar, permitir, prohibir, pidir, dicir (= solicitar), rogar, consiguir, intentar, etc.*) o verbos copulativos acompañaos por axetivos o sustantivos qu’espresen falsedá (*e. g. ye falsu, ye mentira, etc.*), xuiciu, valor o ponderación (*e. g. ye bono, ye malo, paez increíble, ye importante, ta bien, ta mal, ye lóxico, etc.*), conveniencia (*e. g. ye necesario, ye aconseyable, etc.*), posibilidá o probabilidadá (*e. g. ye posible, ye improbable, etc.*), o apremiu (*e. g. ye urxente, ye'l momentu de, etc.*)— que se suelen combinar con verbos qu’indiquen posterioridá o simultaneidá¹¹ na cláusula subordinada y permiten al V2 apaecer tamién nuna forma acabada en *-ra* o *-re* si'l V1 pertenez a la esfera del pasáu:

- | | |
|---|-------|
| (3) a. Elena quiso que su abuelo descansara. | Cast. |
| b. Lena quixo que'l güelu <u>descansara</u> . | Ast. |
| (4) a. El profesor me dijo que trabajara más. | Cast. |
| b. El profesor díxome que <u>trabayara</u> más. | Ast. |

La forma en *-ra* o *-re* nesta construcción espresa posterioridá o simultaneidá respetu de l’acción del V1. Amás, nesti sentíu, un verbu como *dicir* pue dar llugar a un contestu tovía más ambiguu que l’ilustráu en (1b) y (2b) si'l suxetu de la cláusula subordinada nun apaez esplicitu na oración (4b).

Otru contestu potencialmente ambiguu dase nel tipu d’oración subordinada de relativu especificativa, onde la cláusula subordinada axetival almite'l mou suxuntivu si lo qu’espresa ye un fechu inciertu, suxetivu y que nun ye parte de la realidá del falante. Esto asocede, davezu, con verbos como *buscar, querer, deseyar, naguar por, decidir, precisar, facer falta, obligar a, inducir a, etc.*, qu’espresen que'l falante quier daqué que nun sabe si esiste¹²:

- | | |
|--|-------|
| (5) a. Busqué a un hombre que hubiera ordeñado vacas (antes). | Cast. |
| b. Busqué un home que <u>muñera</u> vaques (enantes). | Ast. |
| (6) a. Busqué a un hombre que ordeñara vacas (en aquel momento). | Cast. |
| b. Busqué un home que <u>muñera</u> vaques (naquel momentu). | Ast. |
| (7) a. Busqué a un hombre que ordeñara vacas (más adelante). | Cast. |
| b. Busqué un home que <u>muñera</u> vaques (más alantre). | Ast. |

Como pue vese nestos exemplos, la dependencia V1 (pretéritu) → V2 (pretéritu) tamién permite ver un contestu de posible ambigüedá n’asturianu, darréu que, con un V1 na esfera del pasáu, la cláusula subordinada inclúi un V2 nuna forma acabada en *-ra* o *-re* y que'l so valor temporal pue orientase hacia'l pasáu (5b), el presente (6b) o'l futuru (7b) en rellación col momentu

¹¹Anque seya menos frecuente, tamién ye posible establecer una rellación d’anterioridá con dalgunos d’estos predicaos (*e. g. Elena espera que su abuelo haya descansado vs. Lena espera que'l güelu descansara; Elena esperó que su abuelo hubiera descansado vs. Lena esperó que'l güelu descansara.*). Esti contestu daría llugar a una interpretación ambigua, tanto n’asturianu como en castellanu, dao que la forma en *-ra* o *-re* del V2 pue referise tanto al pasáu como al futuru.

¹²Tamién suel apaecer el V2 en suxuntivu cuando la cláusula principal ye negativa.

de l'aición denotada pol V1. Otra vegada, namás la presencia d'una espresión temporal específica pue resolver l'ambigüedá.

En delles oraciones subordinaes alverbiales, como les que denoten razón o causa, pue vese un contestu particularmente ambigüu. Nesta construcción, cuando la cláusula principal apaez en negativa, el V2 escueye una forma en *-ra* o *-re* si'l tiempu del V1 ta na esfera del pasáu:

- | | |
|--|-------|
| (8) a. No lo hizo porque su madre se lo hubiera pedido (antes). | Cast. |
| b. Nun lo fixo porque so madre-y lo <u>pidiera</u> (enantes). | Ast. |
| (9) a. No lo hizo porque su madre se lo pidiera (en aquel momento). | Cast. |
| b. Nun lo fixo porque so madre-y lo <u>pidiera</u> (naquel momentu). | Ast. |
| (10) a. No lo hizo porque su madre se lo pidiera (después). | Cast. |
| b. Nun lo fixo porque so madre-y lo <u>pidiera</u> (dempués). | Ast. |

Nesta ocasión, la dependencia V1 (pretéritu) → V2 (pretéritu) reflexa tamién una clara ambigüedá semántica, yá que la forma en *-ra* o *-re* de la cláusula subordinada pue llegar a espresar anterioridá (8b), simultaneidá (9b) y posterioridá (10b)¹³. Nesta construcción la presencia d'una locución temporal resulta crucial pa interpretar la oración correutamente.

Finalmente, nes oraciones subordinaes condicionales n'asturianu, más específicamente ente dos de los sos tipos, atópase otru exemplu d'ambigüedá: les condicionales potenciales o de rellación probable o continxente y les condicionales irreales o de rellación imposible. Nes condicionales potenciales utilízase la forma en *-ra* o *-re* na cláusula subordinada pa espresar que nel momentu de falar lo que se diz ye contrario a la realidá y, poro, la consecuencia ye más difícil que se produza¹⁴:

- | | |
|---|-------|
| (11) a. Si él fuera más formal (ahora/nel futuro), tendría más trabajo. | Cast. |
| b. Si él <u>fora</u> más formal (agora/nel futuro), <u>tendría</u> ¹⁵ más trabayu. | Ast. |

Nes condicionales irreales o de rellación imposible úsase la forma en *-ra* o *-re* na cláusula subordinada pa indicar una condición que yá nun ye realizable polo que la consecuencia tampoco pue pasar:

- | | |
|---|-------|
| (12) a. Si él hubiera sido más formal (antes), habría tenido más trabajo. | Cast. |
| b. Si él <u>fora</u> más formal (enantes), <u>tendría</u> más trabayu. | Ast. |

Asina, el fechu de qu'estos dos tipos d'oración condicional, esto ye, los de rellación probable y rellación imposible, se realicen al traviés de la mesma estructura n'asturianu da llugar, de xuru, a un contestu d'ambigüedá semántica, la cual namái podría resolverse per aciu de la presencia d'una espresión temporal específica.

En resume, paez lóxico pensar que, a diferencia de les oraciones simples, onde la independencia del tiempu verbal del predicáu nestes construcciones paez ser abonda pa entender de manera inequívoca'l tiempu verbal d'un fechu nuna situación determinada, nes oraciones complexes

¹³ Pa espresar posterioridá ye más común utilizar la perífrasis verbal *dir + (a) + infinitivu* (e. g. *No lo hizo porque su madre fuera a pedirselo* vs. *Nun lo fixo porque la madre fora (a) pidi-ylo*).

¹⁴ Na prótasis d'estes oraciones condicionales, la interpretación del pretéritu imperfeutu de suxuntivu pue ser actual o prospeutiva.

¹⁵ Otros tiempos verbales, como por exemplu'l pretéritu imperfeutu d'indicativu, podríen sustituyir al condicional na apódosis de la oración condicional potencial (e. g. *Si tuviéramos un martiellu, podíamos arreglalo*).

hai mayor probabilidad d'atopar contestos con ambigüedá temporal, yá que la interpretación del tiempu verbal de la cláusula subordinada depende de la comprensión d'esi tiempu o de les propiedaes léxico-semántiques del verbu de la cláusula principal. Amás, n'asturianu la confusión que surde de tener qu'interpretar el tiempu del fechu espresáu na cláusula subordinada faise más viva al tener namás dos tiempos verbales nel mou suxuntivu idénticos na forma, lo qu'impide espresar d'una manera contrastiva diferentes rellaciones temporales.

En vista d'esto, el siguiente oxetivu d'esti estudiu va ser esplorar los usos de les formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu nun númberu d'obres escrites nesta llingua pa poder confirmar si l'idioma pue valise d'elles pa espresar los significaos realizaos al traviés de los tiempos compuestos n'otres llingües o, d'otra manera, si fai un usu frecuente de les dos construcciones perifrástiques *haber + participiu* y *tener + participiu*. Nuna primer etapa, dempués de describir con detalle na seición 4 la metodoloxía emplegada nel análisis del corpus, la seición 5.1 va ufrir un estudiu de la frecuencia y usu de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu nun númberu de traducciones de noveles a la llingua asturiana, col fin d'esplorar la correspondencia d'estes formes con distintos tiempos verbales del castellanu, especialmente los tiempos compuestos, asina como esaminar la presencia de les dos perífrasis verbales n'asturianu. Na segunda etapa, ufrida na seición 5.2, va repetise l'estudiu, esta vez con noveles escrites orixinalmente en llingua asturiana, pa poder esplorar ya identificar los valores que tienen estes formes asina como la frecuencia del usu de tiempos verbales compuestos y la perífrasis verbal n'asturianu evitando una posible influencia del castellanu. Finalmente, la seición 5.3 ufrirá la rellación de valores funcionales de les formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu pa completar la descripción que se realizó hasta agora nes gramátiques de la llingua asturiana.

4. Metodoloxía

L'anális del corpus realizáu nesti estudiu consta de dos partes. La primera trata d'esaminar l'usu de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu partiendo de la observación previa d'una traducción de distintes obres lliteraries a esta llingua, col oxetivu de poder identificar l'amplitú d'usos funcionales que tienen n'asturianu y les sos posibles equivalencies en castellanu, yá que les citaes formes verbales asturianas tienen correspondencia con un gran númberu de tiempos verbales en castellanu, y d'averiguar si la llingua asturiana precisa utilizar construcciones perifrástiques pa tresmitir lo que'l castellanu espresa per aciu del usu de tiempos verbales compuestos.

Pa esti fin escoyeróense un númberu d'obres orixinalmente escrites n'otres llingües—castellanu, italianu, francés, portugués, inglés y alemán— col oxetivu d'amenorgar una posible influencia d'una determinada llingua na eleición de tiempos verbales determinaos. Coles mesmes, tamién s'optó por escoyer obres traducíes por distintos autores¹⁶ col fin d'evitar posibles tendencies personales d'un autor específicu a la hora d'emplegar ciertos tiempos verbales. Asina, na rellación d'obres utilizaes nesti estudiu incluí¹⁷:

¹⁶ Sacante nel casu de les obres *Llazarín de Tormes* y *Decamerón*, que fueron traducíes pol mesmu autor.

¹⁷ Les obres apaecen llistaes per orde cronolóxicu teniendo en cuenta la fecha na que foi publicada la versión orixinal de la obra: *Decamerone* (Giovanni Boccaccio, 1351-1353), *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* (llibru anónimu, aprox. 1554), *Candide, ou l'optimisme* (Voltaire, 1759), *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* (Adelbert von Chamisso, 1813), *Eurico, o Presbítero* (Alexandre Herculano, 1844) y *Adventures of Huckleberry Finn* (Mark Twain, 1884-1885).

- A. Boccaccio, G. (2018). *Decamerón*. P. Suárez García (trad.). Uviéu: Trabe. 913 páxines¹⁸.
- B. Anónimu. (2017). *Llazarín de Tormes*. P. Suárez García (trad.). Uviéu: Editorial Laria. 108 páxines¹⁹.
- C. Voltaire. (2022). *Cándidu o l'optimismu*. Javier Martínez Concheso (trad.). Uviéu: Trabe. 128 páxines.
- D. Von Chamisso, A. (2001). *Maraviyosa historia de Peter Schlemihl*. X. Cayarga (trad.). Uviéu: Publicaciones Ámbitu. 126 páxines.
- E. Herculano, A. (2017). *Eurico, el presbíteru*. E. García Rodríguez (trad.). Uviéu: B. Alto Creativos. 237 páxines.
- F. Twain, M. (2018). *Les aventures de Huckleberry Finn*. M. Baragaño (trad.). Uviéu: B. Alto Creativos. 377 páxines²⁰.

La metodoloxía emplegada nesta primer parte del estudiu detállase de siguío. En primer llugar, identifíquense toles oraciones que contienen formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu. En segundu llugar, esplórase ya identifícase cuál ye l'usu de cada exemplu esaminando la forma verbal dientro del so contestu pa conocer la equivalencia más esauta en castellanu y anótase'l tiempu verbal de la llingua castellana al que correspuende la forma asturiana en *-ra* o *-re* en cada exemplu²¹. Finalmente, anótense los exemplos de les obres asturianas nes qu'haya estructures perifrástiques *haber + participiu* y *tener + participiu*²².

Dempués d'esti análisis de les formes en *-ra* y *-re* nes traducciones lliteraries al asturianu y les sos correspondencies pa colos tiempos verbales del castellanu, realízase otru análisis que tien como oxetivu examinar los distintos usos de les mesmes formes verbales en noveles orixinalmente escrites en llingua asturiana pa poder identificalos evitando cualesquier posible influencia que pudiera tener l'usu que se faiga de los tiempos verbales n'otra llingua, como'l castellanu —o incluso n'otres que pudieran influir la traducción al castellanu—, si ye esta la versión qu'utilizara'l traductor. En vista d'esto, de siguío úfrese la llista d'obres de lliteratura asturiana que componen el segundu corpus, ordenaes cronológicamente d'aluerdu a la so fecha de publicación:

- G. García, A. (1997). *Días de muncho*. Uviéu: Trabe. 170 páxines.
- H. Fernández, X. (2004). *Les ruines*. Uviéu: Trabe. 296 páxines.
- I. Cayarga X. (2012). *Sol negru de Wewelsburg*. Uviéu: Trabe. 182 páxines.

¹⁸ Namás los 16 primeros cuentos, hasta la páxina 158.

¹⁹ Ye importante resaltar el motivu pol cual decidí utilizar una versión adautada al castellanu actual. La novela orixinal foi escrita nun sociolectu coloquial y vulgar pa reflexar más fielmente'l fechu de que l'acción de la hestoria trescorre n'ambientes desestructuraos y ente personaxes de baxa condición social, de la que'l so protagonista ye un bon exemplu. Al analizar los tiempos verbales incluyíos na obra orixinal observé que nun había apenes diferencies al respective de la versión traducida al asturianu, polo que decidí escoyer una versión qu'utilizara un castellanu más modernu pa poder identificar más claramente les diferencies ente'l castellanu y l'asturianu nos sos estaos actuales.

²⁰ Namás los primeros 18 capítulos, hasta la páxina 155.

²¹ Aunque la mio primera opción foi, lóxicamente, llevar a cabu un análisis comparativu de los tiempos verbales en dambes llingües, finalmente refugué esta posibilidá al comprobar que l'usu tan reduciu de la traducción lliteral per parte de los traductores obligábame a refugar un númberu grande d'exemplos y, poro, a reducir de manera considerable'l corpus a analizar.

²² Los posibles problemas que podría plantegar esta metodoloxía son los siguientes: a) nun considerar la influencia que pueda tener la diferencia temporal ente les obres, pos la fecha de publicación de les noveles abarca dende'l sieglu XIV hasta'l sieglu XIX y desconozco la fecha de la edición de la obra orixinal qu'utilizó cada traductor; y b) ignorar un posible usu distintu que podríen tener los tiempos verbales nes distintes variedaes del asturianu y que podría revelar distintes correspondencies con tiempos verbales del castellanu.

K. Arnaldo, P. (2015). *Nel ríu la fame*. Uviéu: Saltadera. 162 páxines.

L. Viejo Fernández, X. (2021). *Onde'l caos se texe y se destexe*. Uviéu: Trabe. 229 páxines.

M. Fernández, B. (2021). *L'home les caparines*. Uviéu: Ediciones Radagast. 77 páxines.

Esta segunda parte del estudiu realizase cola siguiente metodoloxía. Primero, identifíquense toles formes verbales en *-ra* y *-re* nesta nueva serie d'obres lliteraries, que fueron escrites por distintos autores pa evitar una posible influencia del estilu d'un mesmu escritor. Dempués, realízase un análisis contestual de caúna d'estes oraciones que contienen exemplos con estes formes verbales col fin d'averiguar cuál ye l'usu funcional que tienen en cada contestu específicu y anótase la frecuencia de los distintos usos en cada novela. Finalmente, indíquense les oraciones qu'inclúin exemplos de perífrasis verbales perfeutives como *haber + participiu* y *tener + participiu*²³.

5. Análisis de les formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu y les sos correspondencies en castellanu

L'análisis de la correlación temporal de los verbos dientro de los distintos tipos de oración complexa realizáu na seición 3 amosó la existencia de dellos contestos potencialmente ambiguos n'asturianu, qu'inclúin un V1 na esfera del pasáu y un V2 en pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o pretéritu imperfectu de suxuntivu, dos tiempos verbales formaos colos sufixos *-ra* y *-re*. Nestes construcciones les formes puen espresar distintes rellaciones temporales respeuto del tiempu verbal utilizáu nel V1. Una d'estes situaciones pue dase n'oraciones subordinaes sustantives cuando s'usa'l V1 en pretéritu nuna cláusula principal y el V2 apaez con formes en *-ra* y *-re*. Sicasi, como vemos nos siguientes exemplos tomaos del corpus, la información ufrida pol contestu ayuda a resolver la posible ambigüedá ensin necesidá de modificar el tiempu verbal de la cláusula subordinada:

(13) a. Naquel momentu acordéme que dos díes enantes de que morriera, empeñóse en que cenáramos con ella, y eso que yera un día a metá de semana, cuando solíemos comer con ella los domingos. Y acordéme que dixera que viera caparines cerca la ventana. (M: 25)

b. Tamién m'aluerdo que me dixo qu'a partir del cursu siguiente estudiara pa ser la meyor no que yo elixera. (M: 25)

L'ambigüedá presente nel exemplu (13) ta rellacionada cola doble llectura que pue tener el verbu *dicir*, de tal manera que'l so usu como verbu declarativu conlleva l'usu del mou indicativu nel verbu de la cláusula subordinada (= *había visto* / **viera*) (13a) y el so usu como verbu d'influencia obliga a utilizar el mou suxuntivu nel V2 (= *estudiara* / **hubiera estudiado*) (13b). Sicasi, nel primer casu, el contestu, más en concreto, el fechu de que seya una alcordanza, paez aclarar que la primera interpretación ye la correuta, y, nel segundu, la presencia de la frase *a partir del cursu siguiente* obliga a entender que'l tiempu verbal denota irrealidá y por consiguiente tien un valor de suxuntivu.

²³ Aunque nesti casu nun esiste apenes diferencia temporal ente les noveles escrites en llingua asturiana escoyíos pal análisis, al ser toes publicaes nun espaciu de venticuatro años namái, sí qu'hemos tener presente otra vegada'l problema de la variación nesta llingua. Ye difícil saber con exactidá si tolos usos de les formes en *-ra* y *-re* recoyíos nel análisis tienen representación nes distintes variedaes del asturianu. Amás, tampoco ye posible asegurar qu'estos usos conformen un inventariu completu d'usos funcionales d'estes formes verbales n'asturianu, polo que l'análisis de más obres podría añadir dalgunu distintu.

Hai construcciones onde la presencia d'un alverbiu deícticu tamién ayuda a eliminar la posible ambigüedad del tiempu verbal de la cláusula subordinada:

(14) Nun-y importaría que llueu viniera pela nueche, pero quedría dalgo más qu'eso. (K: 94)

Nesti casu, l'alverbiu temporal *llueu* fai entender l'aición denotada pola forma verbal *viniera* como non aniciada inda (= *viniera* / **hubiera venido*).

El segundu contestu que da llugar a ambigüedad pue vese nuna oración de relativu onde'l falante se refier al fechu espresáu pola cláusula subordinada como daqué incierto, suxetivo o que nun forma parte de la so realidá. Al igual que nel casu anterior, el contestu xeneralmente ayuda a resolver l'ambigüedad semántica del pretéritu imperfeutu de suxuntivu:

(15) Nacida la cuarta de seis hermanos, cuando vieno al mundo, el padre, que tenía yá tres fies, esperaba ansiosu un varón que lu ayudara nes faenes dures del campu. (K: 71)

La información qu'apaez na primera parte de la oración elimina dafechu la posibilidá d'interpretar la forma verbal *ayudara* como una aición referida al pasáu (= *ayudara* / **hubiera ayudado*).

Otru contestu ambiguu pue observase cuando una cláusula subordinada alverbial contién un V2 nuna forma *-ra* o *-re*, lo que pue dar llugar a más d'una interpretación distinta, tando estes asociaes con dos rellaciones temporales distintes, una d'antioridá y otra de posterioridá. Sicasi, esto nun suel asoceder gracies a la información qu'ufre'l contestu:

(16) Antón nun pue safase de la entruiga, anque, cuando sentó en sofá al llau de la so cuñada, nun tenía nenguna gana d'entamar conversación. Fíxolo sólo porque Susana-y lo pidiera — dizque pa qu'Ada nun tuviera sola dando-y vueltes a la eterna cuestión irresoluble... (H: 261)

Nesti exemplu ye cenciello deducir que l'aición espresada pola forma verbal *pidiera* yá asocedió enantes (= *había pedido* / **pidiera* / **pediría* / **habría pedido*), especialmente pola presencia d'una forma verbal referida al pasáu, esto ye, *fíxolo*, na cláusula subordinada.

El quartu casu d'ambigüedad semántica n'asturianu amuésase na formación de les oraciones condicionales potenciales ya irreales, onde una aición futura s'entiende como probable o imposible, respetivamente. Nestos dos tipos d'oración condicional, tanto l'usu del tiempu verbal de la protásis —pretéritu imperfeutu de suxuntivu— como'l de l'apódosis —condicional simple— pue dar llugar a ambigüedad, pero normalmente la información contestual ayuda a identificar la referencia temporal adecuada:

(17) A lo qu'Alessandro dixo: «¿Cómo vo dir a la cámara l'abá, que sé que ye pequeña y pola so estrechez nun pudo achucase ellí nengún de los sos monxos? Si yo me decatere d'ello cuando se corrienon les cortines, fíxere dormir sobre los arcones a los sos monxos y yo quedare u los monxos duermen». (A: 117)

Nesti exemplu, la presencia del pretéritu indefiníu *corrienon* na cláusula subordinada alverbial temporal qu'apaez na protásis ayuda a resolver l'ambigüedad al interpretase esta oración condicional como un fechu irreal (= *hubiera sospechado* / **sospechara*; *habría hecho* / **haría*; *me habría quedado* / **me quedaría*).

Estos exemplos amuesen que, aparte de la información que podamos deducir del contestu anterior o incluso posterior, los verbos, los alverbios y les locuciones alverbiales de tiempu incluyíos na oración puen ayudar a entender el significáu denotáu pol tiempu del verbu subordináu, ye dicir, puen guiar pa identificar si l'aición de la cláusula subordinada establez una rellación

temporal d'antioridá, simultaneidá o posterioridá al respetive d'un determináu puntu de referencia, que davezu ye l'aición del verbu principal.

Una vez que s'espunxeron los únicos posibles problemes d'ambigüedá que pue conllevar l'usu de les formes en *-ra* y *-re* pa espresar distintos significaos, y, en vista de que nengunu d'esos contestos paez resultar un problema pa la llingua asturiana, podríamos asumir qu'esta nun precisa recurrir a la sustitución d'esi tiempu verbal por otru distintu —xeneralmente un tiempu verbal compuestu, como fai'l castellanu— o por otra estructura sintáutica —por exemplu, al traviés del usu de la perífrasis verbal resultativa *tener + participiu*— pa evitar una posible confusión.

Sicasí, la posibilidá, aunque remota, d'atopar contestos poco claros que faigan más difícil la comprensión de la rellación temporal espresada pol V2 nun pue negase, como amuesen los siguientes exemplos:

(18) Naquella época qu'una muyer durmiera toa una mañana sería un delitu imperdonable. Tenía mieu de que pensaren que yera una folgazana o una perdida. (K: 151)

(19) El xefe superior de policía tenía ordenao la detención inmediata de tolos que participaren nel conflictu de la primavera [...] (H: 112)

(20) Namás qu'entró na cocina diose cuenta de que la madre nun taba dispuesta a dexala dir. Taresa dicía qu'unque'l tiempu meyorara dalgo, tovía nun taba seguro [...] (K: 16)

(21) Ah, toi viendo ochenta volúmenes de boletinos d'una academia de ciencies, exclamó Martín. Igual se pue sacar d'ehí dalgo bueno. Habríalo —dixo Pococurante— si pelo menos ún d'estos autores inventara l'arte de fabricar anfileres; [...] (C: 106)

En toos estos exemplos el contestu nun ayuda a identificar si la forma verbal qu'apaez sorrayada se refier al pasáu (= *hubieran pensado* [18]; *hubieran participado* [19]; *hubiera mejorado* [20]; *hubiera inventado* [21]) o al futuru (= *pensaran* [18]; *participaran* [19]; *mejorara* [20]; *inventara* [21]).

Como consecuencia d'ello, esta seición trata d'ufrir un análisis del usu de les formes en *-ra* y *-re*, asina como de les construcciones perifrástiques compuestes polos verbos auxiliares *haber* y *tener* y un participiu n'asturianu. Sin embargu, antes d'empezar cola esploración de la rellación de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu colos distintos tiempos verbales del castellanu, paez conveniente ufrir un análisis comparativu de la frecuencia de los distintos tiempos verbales n'asturianu y castellanu²⁴ col oxetivu de valorar la relevancia d'estes formes verbales en dambes llingües:

²⁴ Pa calcular la frecuencia analizáronse los 200 primeros exemplos de tiempos verbales a partir d'una páxina escoyida al azar nes obres traducies (A, pp. 109-115; B, pp. 91-95; C, pp. 45-51; D, pp. 83-92; E, pp. 144-150; F, pp. 14-17) el mesmu análisis foi replicáu de siguío nes mesmes páxines de les obres escrites en castellanu. Les referencies d'estes obres úfrense na seición de referencies de traducciones dixitales *online* na bibliografía.

OBRES N'ASTURIANU

Tiempu verbal	A	B	C	D	E	F	TOTAL
Pretéritu indefiníu	91	57	70	86	36	55	395 32,91 %
Pretéritu imperfeutu indicativu	36	59	47	29	125	81	377 31,41 %
Presente indicativu	26	37	59	49	5	26	202 16,83 %
Formes en -ra y -re ²⁵	38	27	10	28	34	31	168 14 %
Presente suxuntivu	4	14	11	4	0	2	35 2,91 %
Futuru	4	4	3	2	0	1	14 1,16 %
Condicional	1	4	0	2	0	2	9 0,75 %
TOTAL	200	200	200	200	200	200	1200

OBRES EN CASTELLANU

Tiempu verbal	A	B	C	D	E	F	TOTAL
<i>Pretérito perfecto simple</i>	78	53	56	68	33	82	370 30,83 %
<i>Pretérito imperfecto indicativo</i>	34	57	44	43	122	61	361 30,08 %
<i>Presente indicativo</i>	34	47	55	39	8	19	202 16,83 %
<i>Pretérito pluscuamperfecto indicativo</i>	22	7	6	18	20	9	82 6,83 %
<i>Pretérito imperfecto subjuntivo</i>	11	14	10	5	7	9	56 4,66 %
<i>Presente subjuntivo</i>	5	12	10	4	2	1	34 2,83 %
<i>Condicional simple</i>	2	4	6	0	7	15	34 2,83 %
<i>Futuro simple</i>	5	4	8	9	1	1	28 2,33 %
<i>Pretérito perfecto compuesto indicativo</i>	5	2	3	12	0	1	23 1,91 %
<i>Pretérito pluscuamperfecto subjuntivo</i>	1	0	1	0	0	1	3 0,25 %
<i>Condicional perfecto</i>	1	0	0	1	0	1	3 0,25 %

²⁵ Equí inclúyense los tiempos verbales de pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu y pretéritu imperfeutu de suxuntivu por tener correspondencia formal.

<i>Pretérito perfecto compuesto subjuntivo</i>	1	0	1	1	0	0	3 0,25 %
<i>Pretérito anterior</i>	1	0	0	0	0	0	1 0,08 %
<i>Futuro perfecto subjuntivo</i>	0	0	0	0	0	0	0 0 %
<i>Futuro perfecto indicativo</i>	0	0	0	0	0	0	0 0 %
TOTAL	200	200	200	200	200	200	1200

Cuadru 3. Frecuencia de tiempos verbales n’asturianu y en castellanu nes diferentes obres analizaes

Per una parte, como amuesa’l Cuadru 3, non tolos tiempos verbales s’utilicen cola mesma frecuencia nestes llingües y en cada obra. Como ye lóxico, al tratase de textos lliterarios narrativos, los tiempos verbales que más utilicen en castellanu y asturianu son, n’orde decreciente: pretéritu indefiníu / *pretérito perfecto simple* (32,91 % n’asturianu / 30,83 % en castellanu) y pretéritu imperfectu d’indicativu / *pretérito imperfecto de indicativo* (31,41 % / 30,08 %). L’alternancia d’estos dos pretéritos da muncha axilidá a la narración. Nesti xéneru lliterariu tamién se fai, davezu, usu d’otros tiempos verbales, sobre manera del presente d’indicativu / *presente de indicativo* (16,83 % / 16,83 %), pero tamién del presente de suxuntivu / *presente de subjuntivo* (2,91 % / 2,83 %), del futuru d’indicativu / *futuro simple de indicativo* (1,16 % / 2,33 %), y, en menor midida, del condicional / *condicional simple* (0,75 % / 2,33 %) que suelen apaecer cuando’l testu narrativu intercala pasaxes dialogaos que permiten a los personaxes incluyir non solo les sos ideas, opiniones o xuicios, sinón tamién los sos gustos, deseos y ruegos.

Per otra parte, la diferencia más bultable ente’l castellanu y l’asturianu ta rellacionada col usu de tiempos verbales compuestos en castellanu, que, en conxuntu, tienen una frecuencia de 9,57 %, destacando l’usu mayoritariu del *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* (6,83 %). Ye interesante observar cómo l’asturianu, pa compensar la so falta de tiempos verbales compuestos, recurre xeneralmente al usu de les formes en *-ra* y *-re* (14 %), que, en mayor midida, correspuenden colos tiempos de *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* y *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu (6,83 % y 4,66 %, respectivamente), anque pue facer tamién un mayor usu, como vamos ver más abaxo, d’otros tiempos verbales, como’l pretéritu indefiníu d’indicativu, el pretéritu imperfectu d’indicativu y el presente de suxuntivu²⁶. Visto en conxuntu, les formes en *-ra* y *-re* sedríen el quartu tiempu verbal más utilizáu n’asturianu, dempués del pretéritu indefiníu (32,91 %) y del pretéritu imperfectu d’indicativu (31,41 %) —los tiempos más utilizaos nel xéneru narrativu—, y con una frecuencia mui asemeyada a la del presente simple (16,83 %). En llinees xenerales, podría asumise que les formes en *-ra* y *-re* utilícense de manera muncho más significativa n’asturianu qu’ en castellanu, probablemente pa compensar l’ausencia de tiempos compuestos n’asturianu.

Dempués de confirmar la gran importancia que tien l’usu de les formes en *-ra* y *-re* n’asturianu, reflexada nel númberu de contestos nos qu’apaecen —tanto n’oraciones independientes como nos distintos tipos d’oraciones subordinaes— y la gran frecuencia cola que s’utilicen nesta llingua, pasamos a esaminar, con más fondura, con qué tiempos verbales del castellanu se

²⁶ Nel corpus analizáu pa calcular la frecuencia de los tiempos verbales, los únicos exemplos de construcciones perifrástiques atopaos apaecieron nes obres C (*tenía pasao*), D (*tengo dexao, debía tener perdío, paecía tenese desprendío*) y F (*hubieren sacao, hubiere oyío*), y analizáronse según el tiempu verbal nel qu’apaecen los verbos conxugaos d’estes construcciones.

correspuenden. Pa ello, van analizase les traducciones de les obres lliteraries que formen parte del primer corpus.

5.1. Obres traducies al asturianu

En rellación col usu de les formes *-ra* y *-re* n'asturianu y les sos correspondencies en castellanu, el Cuadru 4 amuesa los datos estrayíos al analizar los exemplos d'estes formes atopaes nes traducciones de les obres orixinalmente escrites n'otres llingües:

Correspon- dencia de tiempu verbal	Formes en <i>-ra</i> y <i>-re</i>						TOTAL Σ A-F
	A	B	C	D	E	F	
<i>Pretérito imperfecto subjuntivo</i>	277 (38,10 %)	114 (46,15 %)	76 (58,91 %)	91 (31,81 %)	140 (25,08 %)	254 (45,84 %)	952 (40,98 %)
<i>Pretérito pluscuam- perfecto indicativo</i>	218 (29,98 %)	78 (31,57 %)	28 (21,70 %)	119 (41,60 %)	217 (38,88 %)	199 (35,92 %)	859 (33,27 %)
<i>Pretérito perfecto simple</i>	63 (8,66 %)	4 (1,61 %)	12 (9,30 %)	35 (12,23 %)	148 (26,52 %)	30 (5,41 %)	292 (10,62 %)
<i>Pretérito imperfecto indicativo</i>	80 (11,00 %)	7 (2,83 %)	2 (1,55 %)	21 (7,34 %)	39 (6,98 %)	13 (2,34 %)	162 (5,34 %)
<i>Pretérito pluscuam- perfecto subjuntivo</i>	21 (2,88 %)	12 (4,85 %)	6 (4,65 %)	9 (3,14 %)	7 (1,25 %)	29 (5,23 %)	84 (3,66 %)
<i>Condicio- nal simple</i>	60 (8,25 %)	21 (8,50 %)	2 (1,55 %)	5 (1,74 %)	3 (0,53 %)	4 (0,72 %)	95 (3,54 %)
<i>Condicio- nal per- fecto</i>	0 (0%)	6 (2,42 %)	0 (0 %)	1 (0,34 %)	0 (0 %)	21 (3,79 %)	28 (1,09 %)
<i>Presente subjuntivo</i>	2 (0,41 %)	3 (1,21 %)	1 (0,77 %)	2 (0,69 %)	2 (0,35 %)	0 (0 %)	12 (0,61 %)
<i>Pretérito perfecto compuesto subjuntivo</i>	6 (0,68 %)	1 (0,40 %)	1 (0,77 %)	2 (0,69 %)	2 (0,35 %)	0 (0 %)	10 (0,48 %)
<i>Futuro simple</i>	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,77 %)	1 (0,34 %)	0 (0 %)	1 (0,18 %)	3 (0,21 %)
<i>Pretérito perfecto Compuesto indicativo</i>	0 (0 %)	1 (0,40 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	3 (0,54 %)	4 (0,15 %)
TOTAL DE LA OBRA	727 (100 %)	247 (100 %)	129 (100 %)	286 (100 %)	558 (100 %)	554 (100 %)	2501 (100 %)

Cuadru 4. Correspondencies de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu colos tiempos verbales del castellanu nes obres literaries traducies al asturianu²⁷

²⁷ Nel segundu datu que se da nes celdes apaes el cálculu de los exemplos atopaos de cada categoría en base a 100 y esti va ser el datu utilizáu pa la interpretación de los resultaos del análisis col fin d'evitar que'l distintu número de

Los resultaos amosaos nel Cuadru 4 ponen de manifestu que, aunque'l grau de correspondencia de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu con tolos tiempos verbales del castellanu nun ye'l mesmu, esti tiempu verbal suel utilizase pa traducir munchos d'ellos, especialmente'l *pretérito imperfecto de subjuntivo* (40,98 %) (exemplu 22), el *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* (33,27 %) (23), el *pretérito perfecto simple* (10,62 %) (24), el *pretérito imperfecto de indicativo* (5,34 %) (25), el *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo* (3,66 %) (26) y el *condicional simple* (3,54 %) (27) —toos ellos sumen el 97,41 % de los casos—, aunque tamién puen atopase exemplos bien esporádicos que correspuenden col *condicional perfecto* (1,09 %) (28), el *presente de subjuntivo* (0,61 %) (29), el *pretérito perfecto compuesto de subjuntivo* (0,48 %) (30), el *futuro simple* (0,21 %) (31) y el *pretérito perfecto compuesto de indicativo* (0,15 %) (32):

(22) [...] empobinanon pa la ilesia a la vista de toos enllos de piedá, pidiendo humildemente y pol amor de Dios a tol que delante d'ellos s'aparaba que-yos fixere situ, [...] (A: 100)

(23) Pero'l nuestru mocín de Westfalia tenía una bona espada, que-y diera la vieya col traxe completu. (C: 33)

(24) Cuando, después de la batalla al pie del Chryssus, s'acovera al monte, l'únicu sitiu onde podía conservar la llibertá, Pelayo avisara a la so hermana del sitiu onde taba y tresmitiera-y tolos medios pa penetrar naquel ñeru cuasi inaccesible. (E: 146)

(25) El duque de Cantabria, Pelayo, fuera l'únicu al que nun-y morriera del too nel alma la esperanza. (E: 143)

(26) Foi tala la raxura'l perversu ciego que, si al ruíu nun acudieren, pienso que nun me dexare con vida. (B: 51)

(27) Suplico a Vuesa Mercé que reciba'l probe serviciu de mano de quien lu fixere más ricu si'l so poder y deséu concuayaren. (B: 36)

(28) La mio inocencia nun me salvara de nun ser yo un poco más guapa. (C: 99)

(29) [...] yo nun me confesé enxamás tantes veces nin tan davezu que nun quixere siempre confesame xeneralmente de tolos mios pecaos que recordare del día que nací ata aquel nel que to confesando [...] (A: 51)

(30) Ye bona pena — dicía Cándidu — que colgaran contra lo que ye vezu nun autu de fe a Panglós, tan sabiu él. Diba dicinos coses almirables del mal físicu y del mal moral que pueblen la tierra y la mar [...]. (C: 46)

(31) Tráesles pa la cueva y yes atentu y suavín pa con elles y poco a poco enamórense de ti y yá nun quieren dir pa casa nunca más. (F: 19)

(32) La riá de xunu siempre me trixere suerte porque namás empezar la riá baxen les rolles flotando ríu abaxo y cachos de bales de troncos, delles veces hasta una docena rolles xuntes y entós namás tienes que les garrar y vendé-yles a un maderista o a la sierra. (F: 46)

En resultancia, l'asturianu sírvese de les formes verbales terminaes en *-ra* y *-re* pa espresar dellos significaos denotaos non solo polos tiempos verbales simples, sinón tamién poles formes verbales compuestes del castellanu. El fechu de poder espresar tantos usos distintos al traviés del mesmu tiempu verbal pue conllevar que la llingua asturiana prefiera utilizar, en determinaos casos, potencialmente ambiguos, dalguna construcción perifrástica. Darréu amuénsense los resultaos de la frecuencia d'usu d'estos dos mecanismos:

páxines y, poro, d'ítems atopaos en cada obra pueda alterar l'análisis y, en consecuencia, la evaluación de los sos resultaos.

	A	B	C	D	E	F	TOTAL
haber + part.	0	0	0	0	0	79	79
tener + part.	1	0	19	33	6	7	7

Cuadru 5. Frecuencia de les perífrasis verbales *haber + participiu* y *tener + participiu* nes obres traducíes al asturianu

Sacante la última obra traducida, qu'amuesa un númeru apreciable de tiempos verbales compuestos formaos pol verbu auxiliar *haber* (33 y 34) en comparanza col restu, les demás nun inclúin nin un solu exemplu. En cuanto al usu de la perífrasis *tener + participiu*, aunque nun ye difícil atopar exemplos d'esta construcción nes obres analizaes (35 y 36), namás paez ser un recursu frecuente nun par d'elles.

(33) Yo díxi-y qu'a mí que me paecía que lu hubieren matao ellos tamién, pero Jim nun quería falar d'eso. (F: 73)

(34) Muncho m'hubiere prestao que tuviere ellí Tom Sawyer. (F: 49)

(35) Cándidu llevara consigo de Cádiz un criáu como los qu'abonden nes costes d'España y nes sos colonies. [...] Tenía sío molacín, sacristán, marineru, flaire, carteru, soldáu y llacayu. (C: 48)

(36) ¡Cuántes veces esi pensamientu indignante me tien fecho caleyar pel monte, aullando como'l llobu afamiáu y intentando espedazar les peñes coles manes hasta faceles pingar sangre! (E: 64)

Per otra parte, l'anális de la perífrasis verbal *haber + participiu* na obra F revela que, na mayoría de los casos (84,31 %), el so autor utiliza esti recursu pa espresar situaciones irreales o hipotétiques en pasáu n'oraciones condicionales irreales, faciendo usu del *pretéritu pluscuamperfecto de subjuntivo* en vez d'una forma verbal en *-ra* o *-re*²⁸, siendo les poques esceiciones exemplos d'infinitivos compuestos, lo que confirma lo espuesto en Cano-González *et al.* (1976, p. 54). Amás, los exemplos de la perífrasis verbal *tener + participiu* utilícense n'asturianu, sobre too, como reflexu del estilu del autor. Dase nos casos nos que, amás de ser a resolver una posible ambigüedá en sustitución del pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu o del pretéritu imperfectu de suxuntivu, quier destacar la resultancia perriba de l'aición.

5.2. Obres de lliteratura asturiana

Una vez fechu l'anális de la frecuencia y l'usu de les formes en *-ra* y *-re* nuna serie de traducciones al asturianu d'obres lliteraries, la segunda etapa del estudiu tien como oxetivu replicar el primer anális pero, nesti casu, n'obres lliteraries orixinalmente escrites en llingua asturiana pa esaminar si puen confirmase les conclusiones alcanzaes na primera etapa del estudiu, teniendo en cuenta que los autores de les obres de lliteratura asturiana yá nun cuenten coles restricciones lóxicas qu'apaecen cuando se traduz dende otres llingües, sobre manera si estes tienen tiempos verbales compuestos, como ye'l casu del castellanu, italianu, francés, alemán ya inglés. Una vez que l'anális de la traducción d'un númeru d'obres reveló una mayor bayura d'usos funcionales nes formes verbales en *-ra* y *-re* n'asturianu que nes sos formes homólogues en castellanu, l'oxetivu agora ye identificar tolos usos que tienen estes formes verbales nes obres de lliteratura asturiana pa completar la so descripción. Asina, el Cuadru 6 amuesa los datos estrayíos del estudiu de la

²⁸Anque son bien poques, tamién puen atopase esceiciones nes que s'utiliza un tiempu compuestu pa espresar significaos davezu realizaos nun tiempu simple, como, por exemplu, pa referise a aiciones secundaries qu'asoceden antes d'otra principal (e. g. *Asustéme muncho y resolvíme a buscar una manera de marchar d'ellí. Yá hubiere intentao escapar de la cabaña munches veces pero nun atopaba manera*) (F: 38).

comparación de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu colos tiempos verbales del castellanu nes obres de lliteratura asturiana:

Correpondencia de tiempu verbal	Formes en <i>-ra</i> y <i>-re</i>						TOTAL
	G	H	I	K	L	M	Σ G-M
Pretérito imperfecto subjuntivo	114 (27,73 %)	156 (54,92 %)	105 (66,03 %)	201 (42,76 %)	131 (27,46 %)	98 (52,97 %)	805 (45,38 %)
Pretérito pluscuamperfecto indicativo	97 (23,60 %)	58 (20,42 %)	37 (23,27 %)	210 (44,68 %)	206 (43,18 %)	48 (25,94 %)	656 (30,18 %)
Pretérito perfecto simple	147 (35,76 %)	38 (13,38 %)	12 (7,54 %)	28 (5,31 %)	114 (23,89 %)	16 (8,64 %)	355 (15,75 %)
Pretérito pluscuamperfecto subjuntivo	17 (4,13 %)	12 (4,22 %)	1 (0,62 %)	21 (4,46 %)	9 (1,88 %)	8 (4,32 %)	68 (3,27 %)
Pretérito imperfecto indicativo	28 (6,81 %)	4 (1,40 %)	3 (1,88 %)	3 (0,63 %)	16 (3,35 %)	5 (2,70 %)	59 (2,79 %)
Condicional simple	4 (0,97 %)	11 (3,87 %)	0 (0 %)	6 (1,27 %)	0 (0 %)	6 (3,24 %)	27 (1,55 %)
Condicional perfecto	4 (0,97 %)	5 (1,76 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	9 (0,45 %)
Pretérito perfecto compuesto subjuntivo	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,21%)	1 (0,20%)	3 (1,62%)	5 (0,33 %)
Pretérito perfecto compuesto indicativo	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,62%)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,10 %)
Presente subjuntivo	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	1 (0,54 %)	1 (0,09 %)
Futuro simple	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	0 (0 %)
TOTAL DE LA OBRA	411 (100 %)	284 (100 %)	159 (100 %)	470 (100 %)	477 (100 %)	185 (100 %)	1986 (100 %)

Cuadru 6. Correspondencies del pretéritu imperfeutu de suxuntivu colos tiempos verbales del castellanu nes obres de lliteratura asturiana

Al igual que nes obres traducíes al asturianu, los resultaos amosaos nel Cuadru 6 revelen que les formes en *-ra* y *-re* del asturianu puen correspondese con un gran númberu de tiempos verbales

en castellanu, especialmente col *pretérito imperfecto de subjuntivo* (45,38 %) (exemplu 37), el *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* (30,18 %) (38), el *pretérito perfecto simple* (15,75 %) (39), el *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo* (3,27 %) (40) y el *pretérito imperfecto de indicativo* (2,79 %) (41) —los sos porcentaxes sumen un 97,37 % del total de los casos—, aunque tamién, en menor midida, col *condicional simple* (1,55 %) (42), el *condicional perfecto* (0,45 %) (43), el *pretérito perfecto compuesto de subjuntivo* (0,33 %) (44), el *pretérito perfecto compuesto de indicativo* (0,10 %) (45) y el *presente de subjuntivo* (0,09 %) (46):

(37) Mio güela convencíerala pa que viniera pel Nadal... (G: 106)

(38) Yo diba vistida con un traxe negru que me ficiera una modista de Soutu. (K: 113)

(39) L'investigador Otto Rahn, qu'anduviera tres les güelgues del Sangrel nel Languedoc, nel Piri-néu francés, tamién reinu visigodu, entrara na SS per mediu de Weisthor. (I: 117)

(40) Como si tolo que pasara la víspera nun ocurriera. (K: 92)

(41) La casa nun ta mui llimpia porque fai años que nun vien naide - xustificó la paisana como si lleera lo que pensara. (M: 37)

(42) Pue que nunca xamás na mio vida volviera a vivir un momentu de tanta emoción como aquel. (K: 139)

(43) [...] yo creo qu'él sabe por qué tamos equí, y que Malia fizolu prometer que nun lo dixera. (M: 53)

(44) Pero yo nun sabía nada de lo que podiera facer Aurora per Xixón... (G: 43)

(45) Güei vinieren otros munchos camarades de les ciudades de la redolada. (I: 141)

(46) Y poco me queda que dicite, más que curies de to güelu, y de to ma, y que siento tanto too esto, y que-y digas a él que nun hai día que nun m'echara la culpa de que morriera... (M: 71)

Vistos en comparanza los datos de los cuadros 5 y 6 paez lóxico afirmar que toles obres escrites n'asturianu suelen utilizar les formes verbales terminaes en *-ra* y *-re* colos mesmos usos, como reflexen los porcentaxes tan asemeyaos que tienen les sos equivalencies colos tiempos verbales del castellanu, y qu'estes formes suelen correspondese especialmente col *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* y el *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu. La principal diferencia ente los dos analyses queda en que nes obres orixinalmente escrites n'asturianu la equivalencia col *pretérito imperfecto de indicativo*, el *condicional simple*, el *condicional perfecto*, el *presente simple* y el *futuro simple* ye menos frecuente.

Finalmente, pa tratar de comprobar si la llingua asturiana recurre al usu de fórmules perifrásiques, quiciabes pa resolver problemes d'ambigüedá nel usu del tiempu verbal de les formes en *-ra* y *-re*, úfrese la frecuencia d'exemplos incluyendo estos recursos nestes obres de la lliteratura asturiana:

	G	H	I	K	L	M	TOTAL
haber + part.	0	0	0	0	0	0	0
tener + part.	3	29	0	1	5	0	38

Cuadru 7. Frecuencia de les perifrasis verbales *haber + participiu* y *tener + participiu* nes obres de lliteratura asturiana

Los datos ufrios pol Cuadru 7 amuesen que los autores d'estes obres nun utilicen tiempos verbales compuestos formaos pol verbu auxiliar *haber*, pero sí suelen facer usu, aunque non de

manera mui relevante tampoco, de la perífrasis *tener + participiu*, que suel utilizase como recursu estilisticu o pa enfatizar el resultáu de l'aición:

(47) Pero agora too eso paecía d'otra vida, como si lo tuviera visto nuna película o nun suañu. (H: 39)

(48) ...que de xuru qu'él nun tenía pensao casase nin nada paeció ... (K: 79)

En conclusión, ensin entrar en detalle sobre la cuestión del orixe y la presencia de les formes perifrástiques como *haber + participiu* y *tener + participiu* n'etapes anteriores de la llingua asturiana²⁹, paez claro que'l so usu actual ye bastante llimitáu, especialmente no que se refier a la primera forma compuesta. Poro, paez lóxico asumir que, a pesar de que les formes verbales terminaes en *-ra* y *-re* son bien comunes y existen na llingua en delles construcciones que puen ser potencialmente ambigües na so interpretación, nun son mui frecuentes. Esto implica que nun ye necesario reemplazar esti tiempu verbal por otra estructura semánticamente análoga y que l'usu d'estos recursos tien simplemente un valor estilisticu na llingua asturiana yá que l'asturianu tien la capacidá de tresmitir de manera clara ya inequívoca les rellaciones espresaes polos tiempos verbales compuestos en castellanu ensin necesidá de recurrir al usu de construcciones perifrástiques, confirmando la opinión de García-Arias (2003, p. 285).

5.3. Usos del pretéritu imperfectu de suxuntivu n'asturianu

Finalmente, col oxetivu de complementar la información ufrida nes distintes gramátiques qu'esisten de la llingua asturiana, nesta seición propónse un intentu de tipoloxía de los valores funcionales de les formes verbales acabaes en *-ra* y *-re* d'alguerdu coles característiques tiempaspeutuales observaes nel análisis de los exemplos que contienen diches formes nel corpus esamínáu. Anque esta clasificación d'usos funcionales pretende cubrir un gran númberu de significaos espresaos poles formes en *-ra* y *-re* n'asturianu, teniendo en cuenta los contestos onde s'utilizaron nel corpus analizáu, tenemos que tener presente, sin embargu, que la llista de valores pue nun tar completa porque, al tar basada nos exemplos atropaos nun númberu reducíu d'obres, nun pue refugase la posibilidá d'atopar más tipoloxíes n'otros testos y, sobre too, nel usu cotidianu de la llingua³⁰. Asina, en xeneral, les formes en *-ra* y *-re* puen tener n'asturianu los siguientes valores: A) d'indicativu o modalidá real con perspeutiva d'anterioridá; B) de suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva de simultaneidá; C) de suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva d'anterioridá; y D) de suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva de posterioridá. Caún d'estos usos pue amosar diferencies en rellación col enllace temporal, dependiendo de si'l so valor temporal se reflexa direutamente del momentu de la fala —como asocede colos verbos absolutos— o d'un puntu de referencia que pue ser anterior, coincidente o posterior al momentu de la fala —como ocurre colos verbos relativos—, y, como consecuencia d'esto, puen apaecer n'oraciones simples o complexes, nesti últimu casu recibiendo influencies del verbu de la oración principal por motivu del fenómenu de la correllación temporal.

En primer llugar, el valor de tiempu pasáu del mou indicativu o modalidá real con perspeutiva d'anterioridá suel apaecer n'oraciones complexes, principalmente cuando espresa una aición yá

²⁹ Pa mayor información, puen consultase les obres siguientes: Junquera-Huergo, 1869 [1961], pp. 126-128; Cano-González *et al.*, 1976, p. 54; 1979, pp. 89-90, García-Arias, 2003, p. 285; Viejo-Fernández, 1997, p. 7; Viejo-Fernández, 1998, p. 31.

³⁰ Amás, sedría interesante estudiar la correspondencia de les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu col *futuro perfecto de indicativo* en castellanu, yá qu'esti tiempu verbal apenes tien presencia nes obres analizaes.

completada qu'asocedió primero qu'otra que se toma como puntu de referencia (dacuando reali-záu al traviés d'una espresión de tiempu):

(49) El que llamara yera un antiguu alumnu d'ella, que de casualidá vivía ellí, y que según-y dixera a mio güelu, yera'l que la ayudara con tolos trámites y a buscar aquella casa. (M: 17)

Aunque ye menos frecuente, esti valor tamién puede realizase n'oraciones simples, cuando se refier a aiciones o situaciones puntuales yá acabaes nel pasáu (50), a aiciones habituales en pasáu (51), a esperiencias asocedíes per primera vez (52) o a un fechu asocedió nel pasáu pero qu'entá tien influencia nel presente (53):

(50) Güei vinieren otros munchos camaraes de les ciudades de la redolada. (I: 141)

(51) Mio güelu siempre guardara en casa, baxo llave, como si fora'l mayor tesoru, un pelleyu del vinu que llamábemos de Tierra...(G: 53)

(52) Yo nunca viera nada igual. (K: 150)

(53) Nesti pueblu de supersticiosos los más vieyos, los que queden y los que yá nos dexaren siempre nos contaben que yera una bruxa...(M: 30)

En segundu llugar, el valor de tiempu de pasáu del mou suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva de simultaneidá apaez xeneralmente reflexáu n'oraciones complexes, por exemplu cuando s'utiliza pa espresar un pidimientu, gustu, preferencia o necesidá en pasáu (54), una probabilidad hipotética d'un fechu futuru vistu dende'l pasáu (55), una concesión u oxeción al respetive d'un fechu pero ensin negalu (56) o un xuiciu de valor sobre un fechu pasáu qu'inda tien vixencia nel presente (57):

(54) Por eso prefería que l'home tuviera lo más lloñe posible de casa nesos felices momentos d'intimidá ente madre y fia. (K: 36)

(55) Siempre creyisti posible qu'Orlando siguiera vivu. (H: 284)

(56) Pero aunque mirara dende la ventana taba fuera, sentíase fuera, sabíase fuera. (I: 40)

(57) Ye bona pena que se volviera tan fea. (C: 114)

A pesar de que nun ye mui común, esti usu tamién pue realizase n'oraciones simples, como cuando s'espresa un ruegu en presente de forma cortés:

(58) Quixere yo que nun tuviere tanta fachenda, mas qu'abaxare un poco la so fantasía colo muncho que xubía la so necesidá. (B: 79)

En tercer llugar, el tiempu de pasáu del mou suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva d'antioridá xeneralmente asocede siempre n'oraciones complexes, por exemplu, na negación d'un fechu en pasáu (59), al facer una comparanza irreal en pasáu (60), al espresar una consecuencia d'un fechu irreal nuna condición de realización imposible y de la so correspondiente consecuencia (61), al falar de posibilidaes teóriques, situaciones imaxinaries o deseos que nunca se cumplieron (62), o al emitir un xuiciu de valor nel presente sobre una aición qu'entamó nel pasáu (63):

(59) Andrés negó que fuera él l'home que taba na cocina con Olvido nin que tuviera nada que ver con ella. (K: 99)

(60) [...] Por Dios, que me supo como si güei nun comiere bocáu. (B: 78)

(61) [...] y si él nun se suxetare bien, cayera a lo fonderu'l pozu seique non ensin gran dañu suyu o muerte. (A: 139)

(62) De tener nació en dalguna ciudá del Primer Mundu, Orlando tuviera algamao'l reconocimientu públicu que nun llegó a atropar equí... (H: 89)

(63) Ye totalmente lóxico qu'Alicia acabara equí. (M: 67)

En casos esporádicos esti valor tamién pue ser materializáu nuna oración simple, por exemplu, cuando espresamos un deséu en rellación col pasáu:

(64) ¡Bien me valiera tener escapao d'ellí! (D: 12)

N'últimu llugar, el valor de suxuntivu o modalidá irreal con perspeutiva de posterioridá³¹ pue apaecer tanto n'oraciones simples como en compuestes. Nel primer casu, suel ocurrir cuando espresamos una condición improbable o una conxetura sobre una aición en futuru (65 y 66), un pidimientu, gustu, preferencia o necesidá (67), o finalidá (68):

(65) Si se fixaren, diben ver qu'esos primeros kilómetros tienen tamién el so encantu (H: 179)

(66) Mas si enantes se fixere cristianu ensin falta xudíu volviera. (A: 61)

(67) [...] que pidi-y a Dios que la dexare vivir hasta que lu tuviere acabáu. (F: 137)

(68) [...] Él ya tenía previsto cómo facelo pa que too saliera a la perfección. (K: 75)

Esti valor tamién pue apaecer n'oraciones simples, como ilustren los siguientes exemplos, qu'amuesen una probabilidá hipotética d'un fechu futuru vistu dende'l presente (69), una conxetura presente sobre una aición realizada en pasáu (70) o un conseyu o suxerencia (71):

(69) ¿Acasu puriere usté pinta-y una sombra de pega a un home que tien perdío de la forma más desafortunada del mundu la suya? (D: 30)

(70) Nun debiera cansar tanto un home de trenta y cinco años. (H: 10)

(71) Debiera usté quedar equí esta nueche, tovía nun pasó'l peligrosu. (H: 270)

Mientras non toles funciones recoyíes nesti llistáu asoceden cola mesma frecuencia, sí que ponen de manifiestu la gran cantidá d'usos que tienen les formes en *-ra* y *-re* n'asturianu en comparanza colos que tien el *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu, que xeneralmente solo espresa los valores de tiempu, de pasáu, de modalidá irreal con perspeutiva de simultaneidá (B) y posterioridá (D).

Finalmente, úfrese una comparanza ente les formes en *-ra* y en *-re*; primero, nes obres traducíes al asturianu y, depués, nes obres escrites orixinalmente n'asturianu, estremando los valores qu'amuesen eses formes pa ver si tienen frecuencia asemeyada o non³².

³¹ Esti usu podría ser tamién consideráu como un valor de tiempu futuru, dao que correspuende xeneralmente col usu del futuru imperfeutu de suxuntivu, al facer referencia a una situación o aición hipotética en futuru con un altu grau d'improbabilidá o incertidume:

E. g. [...] y ponla equí en quiciu por si yo viniera nesi mediu tiempu que pueda entrar. (B: 75)

³² Resulta conveniente adelantar que nun s'atopó nos testos analizaos nenguna forma terminada en *-se*, ye dicir, de les formes provenientes del antiguu *praeteritum plusquam perfectum subjunctivi* llatín.

En primer llugar, inclúinse les frecuencies de les formes verbales terminaes en *-ra* y en *-re* nes obres que fueron traducíes d'un númeru de llingües al asturianu:

OBRES TRADUCÍES AL ASTURIANU

Obres	A	B	C	D	E	F	TOTAL Σ A - F
Subtotal formas en -ra	28 (3,85 %)	2 (0,80 %)	128 (99,22 %)	223 (77,97 %)	387 (69,37 %)	3 (0,54 %)	771 (41,95 %)
Valor A	14 (50 %)	1 (50 %)	42 (32,81 %)	168 (75,33 %)	281 (72,60 %)	0 (0 %)	506 (46,79 %)
Valor B	7 (25 %)	0 (0 %)	37 (28,90 %)	17 (7,62 %)	48 (12,40 %)	0 (0 %)	109 (12,32 %)
Valor C	4 (14,28 %)	0 (0 %)	7 (5,46 %)	8 (3,58 %)	1 (0,25 %)	0 (0 %)	20 (3,92 %)
Valor D	3 (10,71 %)	1 (50 %)	42 (32,81 %)	30 (13,45 %)	57 (14,72 %)	3 (100 %)	136 (36,94 %)
Subtotal formas en -re	699 (96,14 %)	245 (99,19 %)	1 (0,77 %)	63 (22,02 %)	171 (30,64 %)	551 (99,45 %)	1730 (58,03 %)
Valor A	347 (49,64 %)	89 (36,32 %)	0 (0 %)	8 (12,69 %)	122 (71,34 %)	245 (44,46 %)	811 (35,74 %)
Valor B	140 (20,02 %)	77 (31,42 %)	0 (0 %)	20 (31,74 %)	25 (14,61 %)	131 (23,77 %)	393 (20,26 %)
Valor C	23 (3,29 %)	1 (0,40 %)	0 (0 %)	3 (4,76 %)	8 (4,67 %)	29 (5,26 %)	64 (3,06 %)
Valor D	189 (27,03 %)	78 (31,83 %)	1 (100 %)	32 (50,79 %)	16 (9,35 %)	146 (26,49 %)	462 (40,91 %)
TOTAL DE LA OBRA	727 (100 %)	247 (100 %)	129 (100 %)	286 (100 %)	558 (100 %)	554 (100 %)	2501 (100 %)

Cuadru 8: Comparanza ente les formes en *-ra* y en *-re* con respeto a los sos usos nes obres traducíes al asturianu

Como pue observase nel Cuadru 8, l'usu de les formes terminaes en *-re*, que reflexen la combinación de los tiempos *futurum perfectum indicativi* y *praeteritum perfectum de subjunctivi* del llatín y que se correspuenden col *futuro imperfecto de subjuntivo* del castellanu, ye más frecuente nel corpus analizáu³³ que l'usu de les formes en *-ra* (58,03 % / 41,95 %); ye dicir, la forma que descende de los tiempos *praeteritum plusquam perfectum indicativi* y *praeteritum imperfectum subjunctivi* del llatín.

³³ Esta apreciación podría nun ser del too cierta teniendo en cuenta que l'usu d'una u otra forma verbal paez tar asociáu al estilu personal de cada traductor.

Convién tamién destacar que les dos formes utilícense de manera complementaria n’asturianu, de mou qu’una s’utiliza más nunes obres y otra más n’otres pa espresar los mesmos usos (les acabaes en *-ra* utilícense más nes obres C, D y E, y les terminaes en *-re* nes obres A, B y F, aunque nes obres D y E suelen alternase de manera indistinta³⁴.

En rellación a les resultancies algamaes al comparar les formes en *-ra* y *-re* al respective de la frecuencia cola que s’utilicen colos valores distinguíos enantes, podemos destacar la mayor frecuencia de los valores A, B y D en dambes formes, lo que paez tar rellacionao cola mayor equivalencia qu’amuesen estes formes en castellanu colos tiempos verbales de *pretérito imperfecto de subjuntivo*, que corresponde colos valores B y D (dependiendo de si tienen una perspeutiva de simultaneidá o posterioridá), y de *pretérito pluscuamperfecto de indicativo*, que corresponde namái col valor A. Llama l’atención tamién l’aumentu de la frecuencia de la forma terminada en *-re* nos valores B (12,32 % vs. 20,26 %) y D (36,94 % vs. 40,91 %) y un descensu bien marcáu nel valor A (46,79 % vs. 35,74 %) con respetu a la de la forma en *-ra*, lo que podría tar rellacionao col vínculo que tuvo tradicionalmente la forma *-re* cola orientación de posterioridá.

En segundu llugar, úfrense les frecuencies de les formes verbales en *-ra* y en *-re* nes obres que fueron orixinalmente n’asturianu:

OBRES DE LLITERATURA ASTURIANA

Obres	G	H	I	K	L	M	TOTAL Σ G-M
Subtotal formes en <i>-ra</i>	348 (84,67 %)	251 (88,38 %)	109 (68,55 %)	364 (77,44 %)	406 (85,11 %)	172 (92,97 %)	1650 (82,85 %)
Valor A	241 (69,25 %)	89 (35,45 %)	35 (32,11 %)	206 (56,59 %)	289 (71,18 %)	64 (37,20 %)	924 (50,29 %)
Valor B	45 (12,93 %)	65 (25,89 %)	37 (33,94 %)	65 (17,85 %)	49 (12,06 %)	40 (23,25 %)	301 (20,98 %)
Valor C	15 (4,31 %)	12 (4,78 %)	1 (0,91 %)	17 (4,67 %)	9 (2,21 %)	11 (6,39 %)	65 (3,87 %)
Valor D	47 (13,50 %)	85 (33,86 %)	36 (33,02 %)	76 (20,87 %)	59 (14,53 %)	57 (33,13 %)	360 (24,81 %)
Subtotal formes en <i>-re</i>	63 (15,32 %)	33 (11,61 %)	50 (31,44 %)	106 (22,55 %)	71 (14,88 %)	13 (7,02 %)	336 (17,13 %)
Valor A	31 (49,20 %)	10 (30,30 %)	16 (32 %)	35 (33,01 %)	47 (66,19 %)	5 (38,46 %)	144 (41,52 %)
Valor B	12 (19,04 %)	11 (33,33 %)	17 (34 %)	29 (27,35 %)	16 (22,53 %)	4 (30,76 %)	89 (27,83 %)
Valor C	2 (3,17 %)	0 (0 %)	0 (0 %)	5 (4,71 %)	1 (1,40 %)	0 (0 %)	8 (1,54 %)

³⁴ Dacuando ye posible atopar exemplos de les dos formes d’un mesmu verbu nuna mesma obra.

Valor D	18 (28,57 %)	12 (36,36 %)	17 (34 %)	37 (34,90 %)	7 (9,85 %)	4 (30,76 %)	95 (29,07 %)
TOTAL DE LA OBRA	411 (100 %)	284 (100 %)	159 (100 %)	470 (100 %)	477 (100 %)	185 (100 %)	1986 (100 %)

Cuadru 9: Comparanza ente les formes en *-ra* y en *-re* con respeto a los sos usos nes obres de la lliteratura asturiana

A diferencia del análisis ufríu nel cuadru anterior, los datos qu'amuesa'l Cuadru 9 revelen que les formes en *-ra* son munchu más frecuentes que les terminaes en *-re* nes obres orixinalmente escrites n'asturianu. Sicasí, tamién pue observase que los autores d'estes obres recurren al usu de les dos formes de manera alterna ya indistintamente más que nes traducciones. Namás en dos obres la forma menos utilizada amuesa una frecuencia pencima del 10 %, mientras que nesti casu, toles obres sacante una superen el porcentaxe. Esto nun fai sinón constatar que, anque los autores asumieron yá que los dos sufijos formen parte d'un únicu tiempu verbal y que, poro, son semánticamente equivalentes, l'enclín que tien esta llingua ye'l d'utilizar más les formes que contienen el sufixu *-ra*.

Con respeto a la frecuencia cola qu'estes formes espresen los diferentes valores funcionales descritos enantes, podemos observar una situación mui asemeyada a la del anterior cuadru, ye dicir, dambes formes amuesen una mayor frecuencia nos valores A, B y D, lo que pue tar rellacionao cola mayor equivalencia que tienen tamién colos tiempos verbales de *pretérito imperfecto de subjuntivo*, más próximu a los valores B y D (dependiendo de si tienen una perspeutiva de simultaneidá o posterioridá), y de *pretérito pluscuamperfecto de indicativo*, que namás espresa'l valor A, en castellanu. Amás, tamién ye importante destacar l'aumentu de la frecuencia de la forma terminada en *-re* nos valores B (20,98 % vs. 27,83 %) y D (24,81 % vs. 29,07 %) asina como'l descensu mui significativu nel valor A (50,29 % vs. 41,52 %), que podría tar, como se dixo enantes, rellacionáu con un mayor vanceyu col tiempu de futuru.

6. Conclusión

Esti trabayu ufríu un análisis del usu de les formes verbales acabaes en *-ra* y *-re* na llingua asturiana y les sos correspondencies colos tiempos verbales del castellanu. Una diferencia bien significativa ente'l sistema verbal del asturianu y del castellanu pue vese nel usu d'estes formes, qu'apaecen con mayor frecuencia n'asturianu que'l tiempu de *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu. Esti fechu pue esplicase porque nel análisis de los usos d'esti tiempu verbal n'asturianu y de les sos correspondencies colos tiempos verbales del castellanu apréciase que les formes verbales coles terminaciones *-ra* y *-re* puen correspuendese con un gran número de tiempos verbales en castellanu. Asina, amás de tresmitir los significaos del *pretérito imperfecto de subjuntivo* en castellanu, les equivalencies asturianas en *-ra* y *-re* espresen delles funciones propies del *pretérito pluscuamperfecto de indicativo*, *pretérito perfecto simple*, *pretérito imperfecto de indicativo*, *pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*, *condicional simple*, *condicional perfecto* y *pretérito perfecto compuesto de subjuntivo* del castellanu. Amás, el fechu de que la llingua asturiana nun destaca por facer un usu habitual de construcciones perifrástiques y de qu'amuesa una cuasi total ausencia de tiempos verbales compuestos implica que'l so sistema verbal actual pue ver llimitada la so funcionalidá y, poro, la imposibilidá d'espresar determinaos matices temporales y aspectuales y qu'esto pue dar llugar a contestos potencialmente ambiguos. Esti trabayu, sin embargu, confirma qu'estos contestos ambiguos asoceden de manera escepcional na llingua y pue afirmase, en llinees xenerales, que les formes en *-ra* y *-re* faen de los tiempos que les contienen,

ye dicir, el pretéritu pluscuamperfeutu d'indicativu y el pretéritu imperfeutu de suxuntivu, los tiempos más complexos del sistema verbal de la llingua asturiana, tanto polos contestos sintácticos nos que s'usen como pola variedá de los significaos qu'espresen. En rellación colos sos usos, esti estudiu propón una tipoloxía de valores funcionales d'alcuerdu coles propiedaes tiempo-aspeutuales qu'amuesen les formes en *-ra* y *-re* nel corpus esamináu col oxetivu de complementar la información qu'inclúin les gramátiques de la llingua asturiana qu'esisten.

Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Alarcos-Llorach, E. (1987). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos-Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Andrés-Díaz, R. d'. (2013). *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Xixón: Trea.
- Andrés-Suárez, I. (1994). *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid: Gredos.
- Bello, A. (1984). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Edaf.
- Bosque, I., Acero, J. J., López-García, Á., Rojo, G. & Suñer, M. (1990). *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra.
- Cano-González, A. M., Conde-Saiz, M. V., García-Arias, X. L. & García-González, F. (1976). *Gramática bable*. Uviéu: Naranco.
- Cano-González, A. M. (1979). Estudio morfosintáctico sobre el bable del «Quixote de la Cantabria». *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 6, 75-95.
- Carrasco-Gutiérrez, Á. (1999). El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La consecutio temporum. N.º I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Vol. II*, pp. 3061-3128. Madrid: Espasa-Calpe.
- Carrasco-Gutiérrez, Á. (2008). *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid: Iberoamericana-Veuvert.
- Coseriu, E. (1976). Das romanische Verbalsystem. *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 66. Tübingen: TBL-Verlag Gunter Narr.
- Eguren, L. & Fernández-Soriano, O. (2006). *La terminología gramatical*. Madrid: Gredos.
- Fernández de Castro, F. (1990). *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- García-Arias, X. L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Gili-Gaya, S. (1976) [1943]. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Grandgent, C. H. (1991). *Introducción al latín vulgar*. Madrid: CSIC.
- Junquera-Huergo, J. (1869) [1991]. *Gramática asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Neira, J. (1976). *El bable. Estructura e historia*. Salinas: Ayalga.
- Real Academia de la Lengua Española (RAE). (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Vol. I y II*. Madrid: Espasa Libros.
- Viejo-Fernández, X. (1997). *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Viejo-Fernández, X. (1998). Les formes compuestes del verbu asturianu nel contestu hispánicu: estudiu diacrónicu y comparativu. *Lletres Asturianas*, 69, 27-60.

Fuentes utilizaes nel corpus

- Anónimu. (2017). *Llazarín de Tormes*. P. Suárez García (trad.). Oviedo: Editorial Laria [Trabayu orixinal publicáu aproximadamente en 1554].
- Arnaldo, P. (2015). *Nel ríu la fame*. Uviéu: Saltadera.
- Boccaccio, G. (2018). *Decamerón*, P. Suárez García (trad.). Uviéu: Trabe [Trabayu orixinal publicáu ente 1351 y 1353].
- Cayarga, X. (2012). *Sol negru de Wewelsburg*. Uviéu: Trabe.
- Fernández, B. (2021). *L'home les caparines*. Uviéu: Ediciones Radagast.
- Fernández, X. (2004). *Les ruines*. Uviéu: Trabe.
- García, A. (1997). *Díes de muncho*. Uviéu: Trabe.
- Herculano, A. (2017). *Eurico, el presbíteru*. E. García Rodríguez (trad.). Uviéu: B. Alto Creativos [Trabayu orixinal publicáu en 1844].
- Twain, M. (2018). *Les aventures de Huckleberry Finn*. M. Baragaño (trad.). Uviéu: B. Alto Creativos [Trabayu orixinal publicáu ente 1884 y 1885].
- Viejo Fernández, X. (2021). *Onde'l caos se texe y se destexe*. Uviéu: Trabe.

- Voltaire. (2022). *Cándido o l'optimismu*. Javier Martínez Conchoso (trad.). Uviéu: Trabe [Trabayu orixinal publicáu en 1759].
- Von Chamisso, A. (2001). *Maraviyosa historia de Peter Schlemihl*. X. Cayarga (trad.). Uviéu: Publicaciones Ámbitu [Trabayu orixinal publicáu en 1813].

Referencies de les traducciones dixitales en llinia

- Rey-Hazas, A. & E. Alonso (trad.). *El Lazarillo de Tormes* (A).
<https://nocturnoginer.files.wordpress.com/2019/09/lazarillo-de-tormes.-ed.-vicens-vives.pdf>
- Perazolo, M. *et al.* (trad.). *Decamerón*. (B).
https://www.profedelengua.es/El_Decameron_-_Giovanni_Boccaccio_-COMPLETO-.pdf
- Pezzoni, E. (trad.). *Cándido o el optimismo* (C).
<https://cdn.pruebat.org/recursos/recursos/Candido-o-el-optimismo.pdf>
- González-Haba, M. (trad.). *La maravillosa historia de Peter Schlemihl* (D).
<https://literaturasajudas.files.wordpress.com/2015/03/adelbert-von-chamisso-la-maravillosa-historia-de-peter-schlemihl2.pdf>
- Rodríguez-Bermejo, S. (trad.). *El Monastición: Eurico el presbítero* (E).
<https://ia600701.us.archive.org/27/items/euricoelpresbte00hercgoog/euricoelpresbte00hercgoog.pdf>
- Schuff, N. (trad.). *Las aventuras de Huckleberry Finn* (F).
<https://www.mendoza.edu.ar/wp-content/uploads/2020/04/Las-aventuras-de-Huckleberry-Finn-de-Mark-Twain-vers.-de-Nicol%C3%A1s-Schuffl.pdf>

Recibíu: 27.10.2023
Aceutáu: 16.02.2024